

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ

1

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι  
Apocalisse Gesù Cristo quella dà lui il Dio presentare

τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν  
i servi lui quelli deve divenire in veloce, e da significato

ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,  
ha inviato attraverso il messaggero suo il servo suo Giovanni,

2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν  
quale testimonia la parola il Dio e la testimonianza

Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν. 3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ  
Gesù Cristo quante vede. Felice il ha letto e i

ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν  
hanno ascoltato le parole la profezia e hanno osservato le in

αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. 4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ  
essa sono state scritte, il infatti momento vicino. Giovanni le sette

ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ  
ecclesie le in la Asia: grazia voi e pace da il

ῶν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ  
sono stato e il ero stato e il sta venendo e da i sette

πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ  
spiriti quelli nello sguardo il trono suo e da Gesù

Χριστοῦ, ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ  
Cristo, il testimone, il fedele, il primo partorito i morti e

ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ  
il capo i re la terra. Il ha amato noi e

λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,  
ha rovesciato noi fuori i peccati nostri in il sangue suo,

6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ,  
e fa noi regno, sacerdoti il Dio e padre suo,

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων].  
lui la gloria e il dominio dentro i senza fine i senza fine!

ἄμήν. 7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν  
davvero. Ecco viene dopo le nuvole, e vedrà lui

πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται  
tutto occhio e i quali lui hanno trafitto, e si batteranno

ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἄμήν. 8 Ἐγὼ εἰμι  
sopra lui tutte le tribù la terra. sì, davvero. lo sono

τὸ ἄλφα καὶ τὸ ῶ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν  
il alfa e il omega, dice signore il Dio, il essere e il era

καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. 9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς  
e il sta venendo, il onnipotente. lo Giovanni, il fratello

ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ  
 vostro e compartecipe in la oppressione e regno e sopportazione  
 ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένη Πάτμῳ διὰ τὸν  
 in Gesù, divenuto in la isola la chiamata Patmo attraverso la  
 λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ **10** ἐγενόμην ἐν πνεύματι  
 parola il Dio e la testimonianza Gesù divenuto in spirito  
 ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην  
 in il che del signore giorno e ascolta dietro mio voce grande  
 ὡς σάλπιγγος **11** λεγούσης· ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ  
 come tromba ho detto: quale guardi devi scrivere dentro libro e  
 πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν  
 manda le sette ecclesie, dentro Efeso e dentro Smirne  
 καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς  
 e dentro Pergamo e dentro Tiatira e dentro Sardi e dentro  
 Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν. **12** Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν  
 Filadelfia e dentro Laodicea. E giro sopra guardare la  
 φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ  
 voce la quale parlava dopo mio, e ho girato sopra vedo sette  
 λυχνίας χρυσᾶς **13** καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν  
 porta lampade dorate e in mezzo le porta lampade simile figlio  
 ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη<sup>1</sup> καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς  
 uomo rivestito fino ai piedi e cinto intorno presso le  
 μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν. **14** ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες  
 mammelle cintura dorata. la ma testa sua e i capelli  
 λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς  
 bianchi come lana bianca come neve e i occhi lui come  
 φλόξ πυρὸς **15** καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνω<sup>2</sup> ὡς  
 fiamma fuoco e i piedi lui simili rame del Libano come  
 ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων  
 in camino sia stato infiammato e la voce sua come voce acque  
 πολλῶν, **16** καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ  
 molte, e ha avuto in la destra mano sua stelle sette  
 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα  
 e fuori la bocca sua lunga lama due tagli affilati  
 ἐκπορευομένη καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ  
 è intervenuta e la apparenza sua come il sole si manifesta in la  
 δυνάμει αὐτοῦ. **17** Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς  
 potenza sua. E quando vedo lui, cadevo presso i

<sup>1</sup> ποδήρη - che raggiunge i piedi, ben piantato, riferito all'abito una veste che arriva alle caviglie, in Medio Oriente tale indumento era segno di alta dignità, Abito Talare lat. talaris che scende fino ai talloni da talus tallone, ricorre solo qui

<sup>2</sup> χαλκολιβάνω - parola di derivazione incerta, una lega di oro rame e argento di una lucentezza finissima, rame del Libano da χαλκός rame e λίβανος libano (incenso), lat. aurichalcum rame di monte adattamento di ὀρείχαλκος da ὄρος monte e χαλκός rame, antica lega a base di rame e zinco adoperata nel sistema monetario di Augusto per coniare il sesterzio e il dupondio, ottone, questo termine ricorre solo nel NT, qui e Ap 2:18

πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’  
 piedi lui come morto, e pone la destra sua sopra  
 ἐμὲ λέγων· μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος  
 me ha detto: non paura! io sono il primo e il ultimo  
**18** καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς  
 e il vivente, e divenuto morto e ecco vivente sono dentro  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου  
 i senza fine i senza fine e ho le chiavi la morte  
 καὶ τοῦ ἄδου. **19** γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ  
 e la ade. devi scrivere dunque quelle vedi e quelle sono e quelle  
 μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. **20** τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ  
 sta per divenire dopo queste. il mistero le sette  
 ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ  
 stelle quali hai visto sopra la destra mia e le sette  
 λυχνίας τὰς χρυσαῖς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ  
 porta lampade le dorate: le sette stelle messaggeri le sette  
 ἐκκλησιῶν εἰσὶν καὶ αἱ λυχνίαὶ αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.  
 ecclesie sono e le porta lampade le sette sette ecclesie sono.

**2**

**1** τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ  
 Il messaggero la in Efeso ecclesia scrivi: Tale dice il  
 κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν  
 afferrato le sette stelle in la destra sua, il ha camminato  
 ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· **2** οἶδα τὰ ἔργα σου  
 in mezzo le sette porta lampade le oro: so i lavori tuo  
 καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου καὶ ὅτι οὐ δύνη  
 e la fatica e la sopportazione tua e che non puoi  
 βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς  
 portare mali, e provochi i hanno detto se stessi  
 ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὔρες αὐτοὺς ψευδεῖς, **3** καὶ  
 inviati e non sei e trovato te stesso falso, e  
 ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ  
 sopportazione hai e porti attraverso il nome mio e non  
 κεκοπίακες. **4** ἀλλ’ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν  
 fatichi. ma ho giù tuo che il amore tuo il  
 πρώτην ἀφήκες. **5** μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ  
 primo lasci. devi ricordare dunque da dove cadì e  
 μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί  
 devi avere dopo mente e i primi lavori devi fare! se ma non, vengo  
 σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν  
 tuo e muoverò il porta lampada tuo fuori il luogo esso, se  
 μὴ μετανόησης. **6** ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν  
 non abbia dopo mente. ma questo hai, che odii i lavori i

Νικολαϊτῶν<sup>3</sup> ἃ καὶ γὰρ μισῶ. 7<sup>ο</sup> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ  
 Nicolaiti quelli e io odio. Il ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il  
 πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν  
 spirito dice le ecclesie. Il vincente darò lui mangiare  
 ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ  
 fuori il legno la vita, quale è in il paradiso il  
 θεοῦ. 8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε  
 Dio. E il messaggero la in Smirne ecclesia devi scrivere: Tale  
 λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὅς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·  
 dice il primo e il ultimo, quale diviene morto e vive:  
 9 οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ,  
 so tua la oppressione e la miseria, ma benestante sei,  
 καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς  
 e la blasfemia fuori i hanno detto Giudei essere se stessi  
 καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ. 10 μηδὲν φοβοῦ ἃ  
 e non sono ma sinagoga il satana. niente paura quelli  
 μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς  
 sta per patire. ecco sta per gettare il diavolo fuori voi dentro  
 φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου  
 carcere affinché siate provocati e avrete oppressione giorni dieci. devi divenire  
 πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.  
 fedele durante morte, e darò tuo la ghirlanda la vita.  
 11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 Il ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il spirito dice le ecclesie.  
 Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. 12 Καὶ  
 Il vincente no no sia danneggiato fuori la morte la seconda. E  
 τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγᾶμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ  
 il messaggero la in Pergamo ecclesia devi scrivere: Tale dice il  
 ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξειαν· 13 οἶδα ποῦ  
 ha avuto la lunga lama la due tagli la affilata: so dove  
 κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά  
 abiti, dove il trono il satana, e afferra il nome  
 μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
 mio e non neghi la fede mia e in i giorni  
 Ἄντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ'  
 Antipa il testimone mio il fedele mio, quale è ucciso accanto  
 ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα  
 voi, dove il satana abita. ma ho giù tuo pochi  
 ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν  
 che hai lì hai afferrato il insegnamento Balaam, quale aveva insegnato  
 τῷ Βαλάκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν  
 il Balac gettare scandalo nello sguardo i figli Israele mangiare

<sup>3</sup> Νικολαϊτῶν - seguace di Nicolaus, i *nicolaiti* come i vv 2:14,20,24 alludono senza dubbio alle dottrine e alla morale della setta eretica dei nicolaiti menzionati anche al vv 15 ma di cui non sappiamo nulla

εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας  
macellati agli idoli e fornicare. così hai e tu hanno afferrato

τὴν διδασχὴν [τῶν] Νικολαῖτῶν ὁμοίως. 16 μετανόησον οὖν· εἰ  
il insegnamento i Nicolaiti simile. dovete avere dopo mente dunque! se

δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ  
ma non, vengo tuo rapido e guerreggerò dopo loro in la

ῥομφαία τοῦ στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ  
lunga lama la due tagli mia. Il ha orecchio deve ascoltare cosa il

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ  
spirito dice le ecclesie. Il vincente darò lui la

μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ  
manna la è stata nascosta e darò lui tessera bianca, e

ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ  
sopra la tessera nome nuovo è scritto quale nessuno sa se

μὴ ὁ λαμβάνων. 18 Καὶ τῷ ἀγγέλω τῆς ἐν Θουατείροις ἐκκλησίας  
non il prende. E il messaggero la in Tiatira ecclesia

γράψον· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς  
devi scrivere: Tale dice il figlio il Dio, il ha i occhi

αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·  
lui come fiamma fuoco e i piedi lui simili rame del Libano:

19 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ  
so tuo i lavori e il amore e la fede e

τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ  
il servizio e la sopportazione tua, e i lavori tuo i

ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς  
ultimi maggiori i primi. ma ho giù tuo che lasci

τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφητιν καὶ διδάσκει  
la donna Izelabel, la è detta se stessa profetessa e insegna

καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν  
e smarrisce i miei servi fornicare e mangiare

εἰδωλόθυτα. 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανόησῃ, καὶ οὐ  
macellati agli idoli. e do lei tempo affinché abbia dopo mente, e non

θέλει μετανόησαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν  
vuole avere dopo mente fuori la fornicazione sua. ecco getto lei

εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς θλίψιν  
dentro letto e i hanno fatto adulterio dopo lei dentro oppressione

μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανόησωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς, 23 καὶ τὰ  
grande, se non abbiano dopo mente fuori i lavori lei, e i

τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἰ  
figli lei ucciderò in morte. e conosceranno tutte le

ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἶμι ὁ ἐραυνῶν νεφροῦς<sup>4</sup> καὶ καρδίας, καὶ  
 ecclesie che io sono il ho scrutato reni e cuori, e  
 δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. **24** ὑμῖν δὲ λέγω  
 darò voi ciascuno giù i lavori vostri. voi ma dico  
 τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν  
 i restanti i in Tiatira, quanti non hanno il  
 διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ  
 insegnamento questo, i quali non conoscono le profondità il satana  
 ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος, **25** πλὴν ὃ  
 come hanno detto: non getto sopra voi altro peso, inoltre quale  
 ἔχετε κρατήσατε ἄχρι [ς] οὗ ἂν ἦξω. **26** Καὶ ὁ νικῶν καὶ  
 avete dovete afferrare durante quello chiunque sia giunto. E il vincente e  
 ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ  
 il osserva durante termine i lavori mio, darò lui autorità sopra  
 τῶν ἐθνῶν **27** καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ  
 i etnici e pascerà loro in bastone ferro come i  
 σκεύη τὰ κεραμικὰ<sup>5</sup> συντρίβεται, **28** ὡς καὶ γὰρ εἴληφα παρὰ τοῦ  
 vasi i ceramica schiaccerai, come e io ho preso accanto il  
 πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωῖνόν.<sup>6</sup> **29** Ὁ  
 padre mio, e darò lui la stella la mattutina. Il  
 ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il spirito dice le ecclesie.

**3**

**1** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει  
 E il messaggero la in Sardi ecclesia devi scrivere: Tale dice  
 ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·  
 il ha avuto i sette spiriti il Dio e le sette stelle:  
 οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ.  
 so tuo i lavori che nome hai che sei vivo, e morto sei.  
**2** γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον  
 devi divenire stare alzato e devi fissare i restanti quelli stavano per  
 ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὔρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον  
 morire, non infatti trovo tuo i lavori sono stati adempiuti nello sguardo  
 τοῦ θεοῦ μου. **3** μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ  
 il Dio mio. devi ricordare dunque come hai preso e hai ascoltato e  
 τήρει καὶ μετανόησον. ἔὰν οὖν μὴ γρηγορήσης, ἦξω ὡς  
 devi osservare e devi avere dopo mente. se dunque non stia alzato, giungerò come

<sup>4</sup> νεφροῦς - i reni, da cui *nefrologia*, uno degli organi ritenuto un centro delle emozioni come il fegato o gli intestini o il cuore stesso, le intime emozioni, in senso figurato l'emotività più intima di una persona in particolare quando entra in gioco nel momento di decidere, Filone ha applicato questo termine alle *emozioni* che guidano la coscienza, gli affetti che influenzano le decisioni, le intenzioni più segrete, ricorre solo qui

<sup>5</sup> κεραμικὰ - di argilla, di creta, di terracotta, *ceramica*, il materiale di cui è fatto il vaso, anche in greco classico che appartiene a un vasaio, che è del vasaio, varianti in gr. sono κεραμεοῦς, κεραμεα, κεραμεου, κεραμιος, κεραμειος, ricorre solo qui

<sup>6</sup> πρωῖνόν - mattutino, di buon mattino, di buon'ora, di mattina presto, precoce, prematuro, ricorre qui e Ap 22:16

κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ. **4** ἄλλ' ladro, e no no conosca quale ora giungerò sopra te. ma ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια hai pochi nomi in Sardi quelli non hanno macchiato i mantelli αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί loro, e cammineranno dopo mio in bianchi, che meritevoli εἰσιν. **5** Ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ sono. Il vincente così si rivestirà in mantelli bianchi e οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς no no cancellerò fuori il nome suo fuori il libro la vita καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ e identificherò il nome suo nello sguardo il padre mio e ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. **6** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ nello sguardo i messaggeri lui. Il ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. **7** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ spirito dice le ecclesie. E il messaggero la in Filadelfia ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων ecclesia devi scrivere: Tale dice il santo, il veritiero, il ha avuto τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων la chiave Davide, il ha aperto e nessuno chiuderà e ha chiuso καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· **8** οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν e nessuno apre! so tuo i lavori, ecco ho posto nello sguardo σου θύραν ἠνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι tuo porta è stata aperta, quella nessuno ha possibilità chiudere essa, che μικρὰν ἔχεις δύναμιν καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ piccola hai potenza e osservi mia la parola e non ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. **9** ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ neghi il nome mio. ecco do fuori la sinagoga il σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν satana i hanno detto se stessi Giudei essere, e non sono ἀλλὰ ψεύδονται. ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἦξουσιν καὶ ma hanno mentito. ecco farò loro affinché giungeranno e προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ si inchineranno nello sguardo i piedi tuo e conoscano che io ἠγάπησά σε. **10** ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγὼ amo te. che hai osservato la parola la sopportazione mia, e io σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι te osserverò fuori la ora la avversità la sta per venire ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς sopra la terra abitata intera provocare i abitanti sopra la γῆς. **11** ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν terra. vengo rapido! devi afferrare quale hai, affinché nessuno prenda la στέφανόν σου. **12** Ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῶ ghirlanda tua. Il vincente farà lui colonna in il tempio

τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ γράψω ἐπ'  
il Dio mio e fuori no no esce mentre e scriverò sopra

αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως  
lui il nome il Dio mio e il nome la città

τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ  
il Dio mio, la nuova Gerusalemme la è andata giù fuori

τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.  
il cielo da il Dio mio, e il nome mio il nuovo.

**13** Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
Il ha avuto orecchio deve ascoltare cosa il spirito dice le ecclesie.

**14** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε  
E il messaggero la in Laodicea ecclesia devi scrivere: Tale

λέγει ὁ ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς  
dice il davvero, il testimone il fedele e veritiero, il inizio la

κτίσεως τοῦ θεοῦ· **15** οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ  
creazione il Dio: so tuo i lavori che né fresco sei

οὔτε ζεστός.<sup>7</sup> ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. **16** οὕτως ὅτι  
né caldo. magari fresco tu sia o caldo. così che

χλιαρὸς<sup>8</sup> εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μέλλω σε ἐμέσαι<sup>9</sup>  
tiepido sei e né caldo né fresco, sto per te rigettare

ἐκ τοῦ στόματός μου. **17** ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ  
fuori la bocca mia. che dici che benestante sono e

πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ  
ho abbondanza e nessuna necessità ho, e non sai che tu sei

ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ  
il miserabile e miserevole e mendicante e cieco e

γυμνός, **18** συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον  
svestito, mi consulto tuo comprare accanto mio oro

πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ  
è stato infiammato fuori fuoco affinché sia abbondante, e mantelli bianchi

ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός  
affinché ti rivesti e non sia manifesta la vergogna la nudità

σου, καὶ κολλ<sup>10</sup> [ο]ύριον\* ἐγχριῖσαι<sup>11</sup> τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα  
tua, e collirio spalmare i occhi tuo affinché

βλέπῃς. **19** ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε  
guardi. io finché se ho affetto rimprovero e castigo! devi essere zelante

<sup>7</sup> ζεστός - da ζέω essere bello caldo, che bolle, fervente cfr. At 18:25, caldo, fervente, zelante, con un animo o uno spirito che ha fervore, ricorre due volte nel vv. 15 e una nel vv. 16

<sup>8</sup> χλιαρὸς - tiepido, che si sta ancora scaldando, dal verbo χλῖω scaldarsi, liquefarsi, sciogliersi, anche essere *verdeggiante* in quanto un *clima tiepido* rende l'erba più lussureggiante, ricorre solo qui

<sup>9</sup> ἐμέσαι - vomitare, rigettare, sboccare, avere disgusto, avere i conati, ricorre solo qui

<sup>10</sup> κολλούριον\* - collirio, un termine neutro probabilmente derivato da κολλύρα *pagnotta*, da κολλάω incollare nel senso in questo caso di *impastare*, quindi un composto di vari medicinali usato come rimedio per i disturbi delle palpebre, un cataplasma da applicare sugli occhi, un cerotto, una pomata, ricorre solo qui

<sup>11</sup> ἐγχριῖσαι - da ἐν in e χρίω ungere, ungere dentro, lubrificare, spalmare, inumidire, ricorre solo qui

οὖν καὶ μετανόησον. 20 Ἴδου ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ  
 dunque e devi avere dopo mente. Ecco sto sopra la porta e  
 κρούω· ἂν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν,  
 busso! se chi ascolti la voce mia e si apra la porta,  
 [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ  
 e verrò dentro presso lui e cenerò dopo lui e  
 αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ  
 lui dopo mio. Il vincente darò lui sedere dopo mio  
 ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ  
 in il trono mio, come e io vinco e siedo dopo il  
 πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω  
 padre mio in il trono suo. Il ha avuto orecchio deve ascoltare  
 τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 cosa il spirito dice le ecclesie.

## 4

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ,  
 Dopo queste vedo, e ecco porta è stata aperta in il cielo,  
 καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης  
 e la voce la prima quella ascolto come tromba ha parlato  
 μετ' ἐμοῦ λέγων· ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι  
 dopo mio ha detto: devi salire su qui, e mostro tuo quelle deve divenire  
 μετὰ ταῦτα 2 Εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι, καὶ ἰδοὺ θρόνος  
 dopo queste Subito divengo in spirito, e ecco trono  
 ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3 καὶ ὁ  
 era posto in il cielo, e sopra il trono è seduto, e il  
 καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι<sup>12</sup> καὶ σαρδίῳ,<sup>13</sup> καὶ ἴρις<sup>14</sup>  
 è seduto simile visione pietra diaspro e sardio, e alone  
 κυκλόθεν<sup>15</sup> τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ.<sup>16</sup> 4 Καὶ κυκλόθεν  
 attorno il trono simile visione smeraldina. E attorno  
 τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους  
 il trono troni venti quattro, e sopra i troni  
 εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν  
 venti quattro anziani si sono seduti si sono rivestiti in  
 ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους  
 mantelli bianchi e sopra le teste loro ghirlande  
 χρυσοῦς. 5 Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ  
 dorate. E fuori il trono intervengono fulmini e

<sup>12</sup> ἰάσπιδι - diaspro, una gemma preziosa di diversi colori viola, blu, verde, ma dato che in Ap 21:11 si legge *di diaspro cristallino* alcuni hanno pensato al diamante, ricorre quattro volte solo in Ap

<sup>13</sup> σαρδίῳ - sardio, corniola, calcedonio, una gemma di color rosso sangue, ricorre qui e Ap 21:20

<sup>14</sup> ἴρις - arcobaleno, un alone, da cui *iride*, anche Iris divinità greca, ricorre qui e Ap 10:1

<sup>15</sup> κυκλόθεν - che circonda, che è tutto intorno, che attornia, ciclico, circolare, ricorre qui e vv. 4 e 8

<sup>16</sup> σμαραγδίνῳ - di smeraldo, verde smeraldo, smeraldino, cfr. Ap 21:19, ricorre solo qui

φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι  
voci e tuoni, e sette lampade fuoco accese

ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, 6 καὶ  
nello sguardo il trono, quelli sono i sette spiriti il Dio, e

ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη<sup>17</sup> ὁμοία κρυστάλλῳ.<sup>18</sup>  
nello sguardo il trono come mare vitreo simile cristallo.

Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα  
E in mezzo il trono e cerchio il trono quattro

ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὀπισθεν. 7 καὶ τὸ  
forme di vita sono piene occhi davanti e dietro. e la

ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον  
forma di vita la prima simile leone e la seconda forma di vita simile

μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου  
vitello e la terza forma di vita ha avuto la faccia come uomo

καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.<sup>19</sup> 8 καὶ τὰ  
e la quarta forma di vita simile aquila volteggiante. e le

τέσσαρα ζῶα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ,  
quattro forme di vita, uno giù uno loro hanno avuto su ali sei,

κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ  
attorno e dentro piene occhi, e riposo non

ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος  
hanno giorno e notte dicendo: santo santo santo signore

ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 Καὶ  
il Dio il onnipotente, il era e il è stato e il è venuto. E

ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ  
quando daranno le forme di vita gloria e onore e gratitudine il

καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
è seduto sopra il trono il è vivente dentro i senza fine i

αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον  
senza fine, cadranno i venti quattro anziani nello sguardo

τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι  
il è seduto sopra il trono e si inchineranno il è vivente

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους  
dentro i senza fine i senza fine e getteranno le ghirlande

αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες· 11 ἄξιός εἰ, ὁ κύριος  
loro nello sguardo il trono dicendo: meritevole sei, il signore

καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν  
e il Dio nostro, prendere la gloria e il onore e la

<sup>17</sup> ὑαλίνη - di vetro, vetroso, vitreo, da ὑαλός pietra trasparente, alabastro, specchio ustorio probabilmente di vetro, che permette di vedere dall'altra parte, ricorre qui e Ap 15:2

<sup>18</sup> κρυστάλλῳ - congelato, ghiacciato, l'acqua gelata, il ghiaccio trasparente, cristallo, da κρύος freddo, il brivido di freddo, da cui tutti i termini con *crio*, criogenica, ricorre qui e Ap 22:1

<sup>19</sup> πετομένῳ - che vola, volare, del muoversi e del librarsi in aria degli uccelli, per estensione riferito anche a movimenti rapidi, ondeggiare, restare sospeso, volteggiare

δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημά σου  
potenza, che tu hai creato le tutte e attraverso il desiderio tuo  
ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.  
erano e sono create.

## 5

1Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου  
E vedo sopra la destra il è seduto sopra il trono

βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν κατεσφραγισμένον<sup>20</sup>  
libro è stato scritto dentro e dietro ben sigillato

σφραγῖσιν ἑπτὰ. 2καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν  
sigilli sette. e vedo messaggero forte proclama in

φωνῇ μεγάλη· τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς  
voce grande: chi meritevole aprire il libro e rovesciare i

σφραγίδας αὐτοῦ; 3καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ  
sigilli essi? e nessuno poteva in il cielo niente

ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε  
sopra la terra niente fondo la terra meritare il libro né

βλέπειν αὐτό. 4καὶ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη  
guardare esso. e piangevo molto, che nessuno meritevole è trovato

ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5καὶ εἷς ἐκ τῶν  
meritare il libro né guardare esso. e uno fuori i

πρεσβυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ  
anziani dice mio: non devi piangere, ecco vince il leone il fuori

τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς  
la tribù Giuda, la radice Davide, aprire il libro e i

ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 6Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ  
sette sigilli esso. E vedo in mezzo il trono e

τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον<sup>21</sup>  
le quattro forme di vita e in mezzo i anziani agnellino

ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς  
stando come fosse massacrato avendo corna sette e occhi

ἑπτὰ οἳ εἰσὶν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς  
sette quali sono i sette spiriti il Dio sono stati inviati dentro

πᾶσαν τὴν γῆν. 7καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ  
tutta la terra. e viene e prende fuori la destra il

καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ  
è seduto sopra il trono. E quando preso il libro, le

τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν  
quattro forme di vita e i venti quattro anziani cadono

<sup>20</sup> κατεσφραγισμένον - da κατά giù e σφραγίζω sigillare, sigillato con attenzione, fortemente sigillato, ricorre solo qui

<sup>21</sup> ἀρνίον - cfr. ntc. Gv 21:15

ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας<sup>22</sup>  
 nello sguardo il agnellino avendo ciascuno cetra e ciotole  
 χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἷ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν  
 dorate sono piene profumi, quelle sono le preghiere i  
 ἀγίων, 9καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· ἄξιός εἰ λαβεῖν  
 santi, e lodano ode nuova dicendo: meritevole sei prendere  
 τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης  
 il libro e aprire i sigilli esso, che sei stato massacrato  
 καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς  
 e comprasti il Dio in il sangue tuo fuori tutta tribù  
 καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους 10καὶ ἐποίησας αὐτοὺς  
 e lingua e popolo e etnia e hai fatto loro  
 τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ  
 il Dio nostro re e sacerdoti, e regneranno sopra  
 τῆς γῆς. 11Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν  
 la terra. E vedo, e ascolto voce messaggeri molti  
 κύκλω τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ  
 cerchio il trono e le forme di vita e i anziani, e  
 ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων  
 era il numero loro miriadi miriadi e migliaia migliaia  
 12λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον  
 dicendo voce grande: meritevole è il agnellino il è massacrato  
 λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ  
 prendere la potenza e ricchezza e sapienza e forza e  
 τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. 13καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ  
 onore e gloria e elogio. e tutta creazione quale in il  
 οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς  
 cielo e sopra la terra e fondo la terra e sopra il  
 θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας· τῷ  
 mare e le in essi tutte ascolto dicono: il  
 καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ  
 è seduto sopra il trono e il agnellino il elogio e il  
 τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 onore e la gloria e il dominio dentro i senza fine i  
 αἰώνων 14καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· ἀμήν. καὶ οἱ  
 senza fine e le quattro forme di vita dicevano: davvero. e i  
 πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.  
 anziani cadono e si inchinano.

## 6

1Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ  
 E vedo quando apre il agnellino uno fuori i sette

<sup>22</sup> φιάλας - fiala, antico vaso greco in metallo o ceramica usato per i rituali delle libagioni, recipiente circolare simile al kylix ma senza piede e maniglie, non ha nulla a che fare con la *fiala* come la intendiamo oggi, anche patera, a volte intesa anche come urna mortuaria, ciotola, coppa

σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων  
sigilli, e ascolto uno fuori le quattro forme di vita

λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς· ἔρχου. **2** καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος  
ha detto come voce tuono: devi venire. e vedo, e ecco cavallo

λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον<sup>23</sup> καὶ ἐδόθη  
bianco, e il è seduto sopra esso ha arco e ha dato

αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. **3** Καὶ ὅτε  
lui ghirlanda e viene fuori vincente e affinché vinca. E quando

ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου  
apre il sigillo il secondo, ascolto la seconda

ζώου λέγοντος· ἔρχου. **4** καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ  
forma di vita ha detto: devi venire. e viene fuori altro cavallo rosso fuoco, e

τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ  
il è seduto sopra lui ha dato lui prendere la pace fuori

τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
la terra e affinché gli uni gli altri massacreranno e ha dato lui

μάχαιρα μεγάλη. **5** Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην,  
spada grande. E quando apre il sigillo il terzo,

ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ  
ascolto la terza forma di vita ha detto: devi venire. e vedo, e

ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν  
ecco cavallo nero, e il è seduto sopra lui ha giogo

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. **6** καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν  
in la mano sua. e ascolto come voce in mezzo le

τεσσάρων ζώων λέγουσαν· χοῖνιξ<sup>24</sup> σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς  
quattro forme di vita ha detto: chenice grano denaro e tre

χοϊνικες κριθῶν<sup>25</sup> δηναρίου, καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ  
chenici orzo denaro, e il olio e il vino non

ἀδικήσῃς. **7** Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην,  
sia danneggiato. E quando apre il sigillo il quarto,

ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος· ἔρχου. **8** καὶ  
ascolto voce la quarta forma di vita ha detto: devi venire. e

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ  
vedo, e ecco cavallo verde, e il è seduto sopra in lui

ὄνομα αὐτῷ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ἄδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ  
nome lui la morte, e la ade accompagnava dopo lui

<sup>23</sup> τόξον - come arma ci si riferisce all'arco, arco, ma anche ciò che scaglia freccia, saetta, dardo, da cui τοξικόν *tossico* veleno per la freccia, anche i raggi del sole, le parole quando fanno male, ricorre solo qui

<sup>24</sup> χοῖνιξ - chenice, una misura per aridi, cereali, equivalente a circa 1 litro (1,92 pinte / 1,09 litri) *non* si misura in chilogrammi anche se si avvicina al kg, equivaleva alla paga di un giorno di lavoro come alla paga giornaliera di un soldato, ossia un denaro, un litro di grano era la normale quantità di cibo che un lavoratore mangiava in un giorno

<sup>25</sup> κριθῶν - orzo, il cereale consumato dalla gente comune detto anche *pane dei poveri* in contrapposizione all'uso del grano più pregiato e costoso, l'orzo era usato principalmente come alimento per i cavalli, ricorre solo qui

καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς  
 e ha dato loro autorità sopra la quarta la terra

ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ  
 uccidere in lunga lama e in carestia e in morte e sotto

τῶν θηρίων τῆς γῆς. **9**Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα,  
 i animali selvatici la terra. E quando ha aperto il quinto sigillo,

εἶδον ὑποκάτω τοῦ θουσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων  
 vedo fondo il altare le anime i sono stati massacrati

διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.  
 attraverso la parola il Dio e attraverso la testimonianza quella avevano.

**10**καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλη λέγοντες· ἕως πότε, ὁ δεσπότης  
 e gridano voce grande dicendo: fino a quando, il despota

ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν  
 il santo e veritiero, non giudichi e tuteli il sangue nostro

ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; **11**καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ  
 fuori i abitanti sopra la terra? e ha dato loro ciascuno

στολὴ λευκὴ καὶ ἔρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι  
 veste elegante bianca e esprime loro affinché avranno riposo mentre

χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ  
 tempo piccolo, fino a saranno riempiti e i conservi loro e

οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτενεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.  
 i fratelli loro i stanno per essere uccisi come e loro.

**12**Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός  
 E vedo quando apre il sigillo il sesto, e sisma

μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος<sup>26</sup>  
 grande divenuto e il sole divenuto nero come sacco peloso

καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα **13**καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ  
 e la luna intera divenuta come sangue e le stelle il

οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους<sup>27</sup>  
 cielo cadono dentro la terra, come fico gettato i fuori stagione

αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, **14**καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη  
 esso sotto vento grande sta tremando, e il cielo si separa

ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων  
 come libro è stato avvolto e tutto monte e isola fuori i luoghi

αὐτῶν ἐκινήθησαν. **15**Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες  
 loro si muovono. E i re la terra e i grandi di corte

καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς  
 e i comandanti e i benestanti e i forti e tutto

<sup>26</sup> τρίχινος - di capelli o di peli, peloso, lat. cilicium *cilicio*, stoffa ruvida soprattutto di pelo di capra e di color nero di cui si facevano sacchi e tende e vesti grossolane, adoperata dai legionari romani per le vesti militari e anche come copertura per le macchine belliche, si riteneva originaria della Cilicia regione dell'Anatolia, panno ruvido e pungente, il sacco usato in segno di pentimento e lutto, ricorre solo qui

<sup>27</sup> ὀλύνθους - riferito ai frutti immaturo, acerbo, prematuro, fuori stagione, secondo alcuni che cresce durante l'inverno ma non giunge a maturità e viene a mancare in primavera oppure che non riesce a maturare a fine estate e cade con l'arrivo del freddo autunnale, ricorre solo qui

δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ  
 servo e libero nascondono se stessi dentro le spelonche e  
 εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρέων 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ  
 dentro le rocce i monti e dicono i monti e  
 ταῖς πέτραις· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ  
 le rocce: dovete cadere sopra noi e dovete nascondere noi da  
 προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς  
 faccia il è seduto sopra il trono e da la ira  
 τοῦ ἀρνίου, 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν,  
 il agnellino, che viene il giorno il grande la ira loro,  
 καὶ τίς δύναται σταθῆναι;  
 e chi ha possibilità stare fermo?

## 7

1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς  
 Dopo questo vedo quattro messaggeri stavano sopra i  
 τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους  
 quattro angoli la terra, hanno afferrato i quattro venti  
 τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς  
 la terra affinché non soffi vento sopra la terra né sopra il  
 θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον  
 mare né sopra tutto albero. E vedo altro messaggero  
 ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ  
 salito su sopra luogo orientale sole avendo sigillo Dio  
 ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις  
 vivente, e grida voce grande i quattro messaggeri  
 οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν 3 λέγων·  
 quali ha dato loro danneggiare la terra e il mare dicendo:  
 μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα,  
 non danneggiate la terra né il mare né i alberi,  
 ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν  
 durante sigilliamo i servi il Dio nostro sopra le  
 μετώπων<sup>28</sup> αὐτῶν. 4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων,  
 fronti loro. E ascolto il numero i vengono suggellati,  
 ἑκατὸν τεσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ  
 cento quaranta quattro migliaia, sono suggellati fuori  
 πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ. 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες  
 tutte tribù figli Israele. fuori tribù Giuda dodici migliaia  
 ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς  
 sono suggellati, fuori tribù Ruben dodici migliaia, fuori tribù  
 Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ  
 Gad dodici migliaia, fuori tribù Aser dodici migliaia, fuori

<sup>28</sup> μετώπων - da μετά dopo e ὤψ il volto, l'aspetto, l'occhio, lett. dopo l'occhio, in anatomia la fronte, in senso figurato il lato o la parte anteriore, il fronte dell'esercito, la prima linea, più precisamente lo spazio tra gli occhi, nel NT ricorre solo in AP

φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα χιλιάδες, ἔκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα  
tribù Nefali dodici migliaia, fuori tribù Manasse dodici

χιλιάδες, 7 ἔκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἔκ φυλῆς Λευὶ  
migliaia, fuori tribù Simeone dodici migliaia, fuori tribù Levi

δώδεκα χιλιάδες, ἔκ φυλῆς Ἴσσαχαρ δώδεκα χιλιάδες, 8 ἔκ φυλῆς  
dodici migliaia, fuori tribù Issacar dodici migliaia, fuori tribù

Ζαβουλῶν δώδεκα χιλιάδες, ἔκ φυλῆς Ἰωσηφ δώδεκα χιλιάδες,  
Zabulon dodici migliaia, fuori tribù Giuseppe dodici migliaia,

ἔκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. 9 Μετὰ ταῦτα  
fuori tribù Beniamino dodici migliaia sono suggellati. Dopo queste

εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς  
vedo, e ecco folla molta, quale numerare essa nessuno

ἔδύνατο, ἔκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν  
poteva, fuori tutta etnia e tribù e popoli e lingue

ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου  
stavano nello sguardo il trono e nello sguardo il agnellino

περιβεβλημένους στολὰς λευκὰς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν  
si sono rivestiti vesti eleganti bianche e palme in le mani

αὐτῶν, 10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλη λέγοντες· ἡ σωτηρία  
loro, e gridano voce grande dicendo: la salvezza

τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.  
il Dio nostro il è seduto sopra il trono e il agnellino.

11 Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ  
E tutti i messaggeri si sono fermati cerchio il trono e

τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον  
i anziani e le quattro forme di vita e cadono nello sguardo

τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ  
il trono sopra le facce loro e si inchinano il Dio

12 λέγοντες· ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ  
dicendo: davvero, il elogio e la gloria e la sapienza e la

εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ  
gratitudine e il onore e la potenza e la forza il Dio

ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη  
nostro dentro i senza fine i senza fine! davvero. E risponde

εἷς ἔκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι  
uno fuori i anziani ha detto mio: questi i si sono rivestiti

τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνας εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; 14 καὶ  
le vesti eleganti le bianche i quali sono e da dove vengono? e

εἶρηκα αὐτῷ· κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί  
esprimo lui: signore mio, tu sai. e esprime mio: questi

εἰσὶν οἱ ἐρχόμενοι ἔκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης καὶ ἔπλυναν  
sono i sono venuti fuori la oppressione la grande e ripuliscono

τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ  
le vesti eleganti loro e lavandaio esse in il sangue il

ἀρνίου. **15**διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ  
agnellino. attraverso questo sono nello sguardo il trono il Dio e  
λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ  
adorano lui giorno e notte in il tempio suo, e  
ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. **16**οὐ  
il è seduto sopra il trono dimorerà in tenda sopra loro. non  
πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι οὐδὲ μὴ πέση ἐπ'  
soffriranno la fame mentre niente saranno assetati mentre niente non cada sopra  
αὐτούς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,<sup>29</sup> **17**ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνά  
loro il sole niente tutta ustione, che il agnellino il su  
μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ  
mezzo il trono pascerà loro e guiderà loro sopra  
ζωῆς πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ  
vivente fonti acque, e cancellerà fuori il Dio tutta lacrima fuori  
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.  
i occhi loro.

**8**

**1**Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγιδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ  
E quando apre il sigillo il settimo, diviene silenzio  
ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμῶριον.<sup>30</sup> **2**Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους  
in il cielo come metà ora. E vedo i sette messaggeri  
οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ  
quali nello sguardo il Dio stanno fermi, e hanno dato loro sette  
σάλπιγγες. **3**Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ  
trombe. E altro messaggero viene e sta fermo sopra il  
θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν<sup>31</sup> χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
altare ha avuto incensiere dorato, e ha dato lui  
θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων  
profumi molti, affinché darà le preghiere i santi  
πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ  
tutti sopra il altare il dorato il nello sguardo il  
θρόνου. **4**καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιμάτων ταῖς προσευχαῖς  
trono. e sale su il fumo i profumi le preghiere  
τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **5**καὶ  
i santi fuori mano il messaggero nello sguardo il Dio. e  
εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐκ τοῦ  
prende il messaggero il incensiere e riempie esso fuori il  
πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο  
fuoco il altare e getta dentro la terra, e divengono

<sup>29</sup> καῦμα - il calore che sprigiona un oggetto infuocato, calore ardente, caldo febbrile, una calura dolorosa, alla lettera un ustione, in senso astratto un bagliore che scalda, ardore, ricorre qui e Ap 16:9

<sup>30</sup> ἡμῶριον - metà ora, mezz'ora, ricorre solo qui

<sup>31</sup> λιβανωτὸν - lo strumento per bruciare l'incenso, incensiere, turibolo, ricorre qui e Ap 18:3

βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός. **6**Καὶ οἱ ἑπτὰ  
 tuoni e voci e fulmini e sisma. E i sette  
 ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς  
 messengeri i avendo le sette trombe preparano loro  
 ἵνα σαλπίσωσιν. **7**Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο  
 affinché strombazzino. E il primo strombazzò! e diviene  
 χάλαζα<sup>32</sup> καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν  
 grandinata e fuoco sono stati mescolati in sangue e è gettata dentro la  
 γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ τὸ τρίτον τῶν  
 terra, e la terza la terra si brucia e il terzo i  
 δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη. **8**Καὶ ὁ  
 alberi si brucia e tutta erba verde si brucia. E il  
 δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον  
 secondo messaggero strombazzò! e come monte grande fuoco acceso  
 ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης  
 si getta dentro il mare, e divenuto il terzo il mare  
 αἷμα **9**καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ  
 sangue e muore il terzo le creature le in il  
 θαλάσση τὰ ἔχοντα ψυχὰς καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.  
 mare le avendo anime e il terzo le barche si rovinano.  
**10**Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 E il terzo messaggero strombazzò! e cade fuori il cielo  
 ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπὰς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον  
 stella grande accesa come lampada e cade sopra il terzo  
 τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, **11**καὶ τὸ ὄνομα  
 i fiumi e sopra le fonti le acque, e il nome  
 τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος,<sup>33</sup> καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν  
 la stella è detto il Assenzio, e divenuto il terzo le  
 ὑδάτων εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ  
 acque dentro assenzio e molti i uomini morirono fuori  
 τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνησαν. **12**Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος  
 le acque che si amareggiarono. E il quarto messaggero  
 ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη<sup>34</sup> τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον  
 strombazzò! e era colpito il terzo il sole e il terzo  
 τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ  
 la luna e il terzo le stelle, affinché si oscura il  
 τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ  
 terzo essi e il giorno non manifesti il terzo esso e la

<sup>32</sup> χάλαζα - grandine, grandinata, anche una gragnuola di sassi, sassaiola, sembra da χαλάω calare

<sup>33</sup> Ἄψινθος - assenzio, in botanica il nome di alcune piante del genere Artemisia absinthium usate in farmacia e in liquoreria, pianta che produce un forte sapore amaro, per estensione amarezza, dispiacere, dolore, ricorre due volte in questo versetto

<sup>34</sup> ἐπλήγη - colpire, battere, percuotere, πλήσσω *plessò*, usato per indicare chi è stato battuto o vinto in battaglia, urtare, ferire, respingere, colpito e piegato, colpito e allontanato, separato con un taglio, ricorre solo qui

νύξ ὁμοίως. **13**Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου  
 notte simile. E vedo, e ascolto una aquila che volteggia  
 ἐν μεσουρανήματι<sup>35</sup> λέγοντος φωνῆ μεγάλης· οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ  
 in mezzo al cielo dicendo voce grande: guai guai guai  
 τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς  
 i hanno abitato sopra la terra fuori le restanti voci la  
 σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.  
 tromba i tre messaggeri i stanno per suonare.

## 9

**1**Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ  
 E il quinto messaggero strombazzò! e vedo stella fuori il  
 οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς  
 cielo è caduta dentro la terra, e è data essa la chiave  
 τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου **2**καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς  
 la fossa il abisso e apre la fossa il  
 ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς  
 abisso, e sale su fumo fuori la fossa come fumo  
 καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἄηρ ἐκ τοῦ  
 camino grande, e offusca il sole e la aria fuori il  
 καπνοῦ τοῦ φρέατος. **3**καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες  
 fumo la fossa. e fuori il fumo vengono acridi  
 εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν  
 dentro la terra, e è data loro autorità come hanno autorità  
 οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. **4**καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν  
 i scorpioni la terra. e esprime loro affinché non danneggeranno  
 τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ  
 la erba la terra niente tutta verde niente tutto albero, se  
 μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ  
 non i uomini i quali non hanno il sigillo il  
 θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων. **5**καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν  
 Dio sopra le fronti. e è data loro affinché non muoiano  
 αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσονται μῆνας πέντε, καὶ ὁ βασανισμὸς  
 loro, ma affinché saranno tormentati mesi cinque, e il tormento  
 αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. **6**καὶ  
 loro come tormento scorpione quando è pungolato uomo. e  
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον  
 in i giorni quelli cercheranno i uomini la morte  
 καὶ οὐ μὴ εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν  
 e no no troveranno essa, e avranno forte desiderio morire  
 καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν. **7**Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν  
 e fugge la morte da loro. E le similitudini i

<sup>35</sup> μεσουρανήματι - in mezzo al cielo, ossia allo Zenit, il meridiano, il sole è detto μεσουράνειν *a metà cielo* quando ha raggiunto il punto più alto del cielo che il sole occupa a mezzogiorno, ricorre qui e Ap 14:6

ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἠτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ  
 acridi simili cavalli sono stati preparati dentro guerra, e sopra  
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσοῦ, καὶ τὰ  
 le teste loro come ghirlande simili oro, e le  
 πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, **8** καὶ εἶχον τρίχας  
 facce loro come facce uomini, e avevano capelli  
 ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,  
 come capelli donne, e i denti loro come leoni erano,  
**9** καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν  
 e avevano corazze come corazze ferri, e la voce le  
 πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων  
 ali loro come voce carri cavalli molti corrono  
 εἰς πόλεμον, **10** καὶ ἔχουσιν οὐράς<sup>36</sup> ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα,  
 dentro guerra, e hanno code simili scorpioni e pungoli,  
 καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς  
 e in le code loro le autorità loro danneggiare i  
 ἀνθρώπους μῆνας πέντε, **11** ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν  
 uomini mesi cinque, hanno sopra loro re il  
 ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών,<sup>37</sup> καὶ ἐν  
 messaggero il abisso, nome suo Ebraico Abaddon, e in  
 τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.<sup>38</sup> **12** Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν·  
 il Ellenico nome ha Apollion. Il guaio il uno andò via!  
 ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα. **13** Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος  
 ecco viene mentre due guaio dopo queste. E il sesto messaggero  
 ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων  
 strombazzà! e ascolto voce una fuori i quattro corni  
 τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, **14** λέγοντα  
 il altare il dorato il nello sguardo il Dio, dicono  
 τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὃ ἔχων τὴν σάλπιγγα· λῦσον τοὺς τέσσαρας  
 il sesto messaggero, il ha avuto la tromba: slega i quattro  
 ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.  
 messaggeri i legati sopra il fiume il grande Eufrate.  
**15** καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν  
 e hanno slegato i quattro messaggeri i sono stati preparati dentro la  
 ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν  
 ora e giorno e mese e suo anno, affinché muoiano  
 τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. **16** καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων  
 il terzo i uomini. e il numero i strateghi

<sup>36</sup> οὐράς - coda, la coda dell'esercito in marcia, la retroguardia, ricorre solo in Ap

<sup>37</sup> Ἀβαδδών - il distruttore, se personificato il luogo della distruzione, ricorre solo qui

<sup>38</sup> Ἀπολλύων - distruttore, traduzione greca di Ἀβαδδών

τοῦ ἵππικοῦ<sup>39</sup> δισμυριάδες<sup>40</sup> μυριάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν  
 la cavalleria due miriadi miriadi, ascolto il numero  
 αὐτῶν. 17Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὄρασει καὶ τοὺς  
 loro. E così vedo i cavalli in la visione e i  
 καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους<sup>41</sup> καὶ  
 si sono seduti sopra essi, hanno corazze color fuoco e  
 ὑακινθίνους<sup>42</sup> καὶ θειώδεις,<sup>43</sup> καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς  
 color giacinto e color zolfo, e le teste i cavalli come  
 κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται  
 teste leoni, e fuori le bocche loro intervengono  
 πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων  
 fuoco e fumo e zolfo. da le tre piaghe queste  
 ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ  
 muoiono il terzo i uomini, fuori il fuoco e  
 τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων  
 il fumo e il zolfo il è intervenuto fuori le bocche  
 αὐτῶν. 19ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν  
 loro. la infatti autorità i cavalli in la boccha loro  
 ἔστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν, αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι  
 è e in le code loro, le infatti code loro simili  
 ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20Καὶ οἱ  
 serpenti, hanno teste e in esse danneggiano. E i  
 λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς  
 restanti i uomini, quali non muoiono in le piaghe  
 ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,  
 queste, niente dopo pensiero fuori i lavori le mani loro,  
 ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδωλα τὰ χρυσᾶ  
 affinché non si inchineranno i demoni e i idoli i dorati  
 καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ<sup>44</sup> καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,  
 e i argentati e i di rame e i di pietra e i di legno,  
 ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, 21καὶ  
 quelli né guardare possono né ascoltare né camminare, e  
 οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων<sup>45</sup>  
 non dopo pensiero fuori i assassinii loro né fuori i farmaci

<sup>39</sup> ἵππικοῦ - la cavalleria, il soldato di cavalleria, il cavaliere, una distanza di quattro stadi circa 740 metri, ricorre solo qui

<sup>40</sup> δισμυριάδες - δύο/δὶς μυριάδες, due miriadi

<sup>41</sup> πυρίνους - si intende color fuoco, scintillanti come fuoco, risplendenti come fiamme di fuoco, il colore della fiamma del fuoco, forse tra l'arancione e il rosso, anche del frumento, ricorre solo qui

<sup>42</sup> ὑακινθίνους - si intende color giacinto, del colore del giacinto, rossastro tendente al blu, viola scuro o blu, violetto, del viso paonazzo, blu profondo, ricorre solo qui

<sup>43</sup> θειώδεις - si intende color zolfo, del colore giallognolo dello zolfo, anche sulfureo, color fumoso, ricorre solo qui

<sup>44</sup> χαλκᾶ - di bronzo, di ottone, di rame, fatti di una lega di rame e argento e oro, ricorre solo qui

<sup>45</sup> φαρμάκων - che attiene alla φαρμακεία farmacia cfr. Gal 5:20, farmaco, come il farmaco o medicinale, droga, veleno, come il farmacista, cfr. φαρμακεύς stregone, avvelenatore, che fa uso di droga, che pratica lo spiritismo attraverso l'uso delle droghe, anche la persona destinata a morire avvelenata come sacrificio umano, ricorre solo in Ap

αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν  
 loro né fuori la immoralità sessuale loro né fuori i  
 κλεμμάτων<sup>46</sup> αὐτῶν.  
 furti loro.

**10**

**1** Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ  
 E vedo altro messaggero forte andato giù fuori il  
 οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἴρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς  
 cielo rivestito nuvola, e il alone sopra la testa  
 αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες  
 sua e la faccia sua come il sole e i piedi  
 αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, **2** καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον<sup>47</sup>  
 lui come colonne fuoco, e ha in la mano sua librettino  
 ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς  
 è aperto. e pone il piede suo il destro sopra il  
 θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, **3** καὶ ἔκραξεν φωνῇ  
 mare, il ma sinistro sopra la terra, e grida voce  
 μεγάλη ὡσπερ λέων μυκᾶται.<sup>48</sup> καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ  
 grande come leone muggisce. e quando grida, parlano i  
 ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. **4** καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ  
 sette tuoni le se stesse voci. e quando parlano i sette  
 βρονταί, ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 tuoni, sta per scrivere, e ascolto voce fuori il cielo  
 λέγουσαν· σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ  
 dicendo: devi sigillare quelle parlano i sette tuoni, e non  
 αὐτὰ γράψης. **5** Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς  
 esse siano scritte. E il messaggero, quale vedo sta sopra il  
 θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρην τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν  
 mare e sopra la terra, porta la mano sua la  
 δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν **6** καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς  
 destra dentro il cielo e promette in il è vivente dentro i  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν  
 senza fine i senza fine, quale ha creato il cielo e le in  
 αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ  
 esso e la terra e le in essa e il mare e  
 τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται, **7** ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις  
 le in esso, che tempo non più ci sarà, ma in i giorni

<sup>46</sup> κλεμμάτων - la cosa che è stata rubata, il furto, le ruberie, anche una insidia, il ladrocinio, si dice soprattutto di azioni che sotto l'apparenza della legalità costituiscono un furto di fatto, ricorre solo qui

<sup>47</sup> βιβλαρίδιον - piccolo libro, libretto, rotolino, libricino, questo termine così formulato ricorre solo nel NT e in Ap qui e vv. 9 e 10, in greco il termine usato è βιβλίδιον

<sup>48</sup> μυκᾶται - si riferisce al muggire o muggiare del leone e non al ruggito specifico che lo contraddistingue, cfr. 1Pt 5:8, anche il muggito di bassa intensità dei bovini specialmente quelli con le corna, ricorre solo qui

τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ  
 la voce il settimo messaggero, quando sta per strombazzare, e  
 ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ  
 è finito il mistero il Dio, come dà buon messaggio i se stesso  
 δούλους τοὺς προφήτας. **8** Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἠκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 servi i profeti. E la voce quella ascolto fuori il cielo  
 πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον  
 ancora ha parlato dopo mio e ha detto: vai via prendi il libro  
 τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ  
 il è aperto in la mano il messaggero il sta sopra  
 τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. **9** καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον  
 il mare e sopra la terra. e andai presso il messaggero  
 λέγων αὐτῷ δοῦνάι μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι· λάβε  
 dicendo lui dare mio il librettino. e dice mio: prendi  
 καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν  
 e divora esso, e amareggerà tuo il ventre, ma in  
 τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. **10** Καὶ ἔλαβον τὸ  
 la bocca tua sarà dolce come miele. E prendo il  
 βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,  
 librettino fuori la mano il messaggero e divoro esso,  
 καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον  
 e era in la bocca mia come miele dolce e quando mangio  
 αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. **11** καὶ λέγουσίν μοι· δεῖ σε  
 esso, amareggia il ventre mio. e dicono mio: devi te  
 πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ  
 ancora profetizzare sopra popoli e etnie e lingue e  
 βασιλεῦσιν πολλοῖς.  
 regni molti.

**11**

**1** Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· ἔγειρε καὶ  
 E è data mio canna simile bastone, dicendo: devi alzarti e  
 μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς  
 devi misurare il tempio il Dio e il θυσιαστήριον καὶ τοὺς  
 devi misurare il tempio il Dio e il θυσιαστήριον καὶ τοὺς  
 προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. **2** καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ  
 si inchinano in esso. e la aula la esterna il  
 ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι ἐδόθη τοῖς  
 tempio getta fuori esterno e non esso sia misurato, che è dato le  
 ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας  
 etnie, e la città la santa schiacceranno mesi  
 τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. **3** Καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου  
 quaranta e due. E darò i due testimoni mio  
 καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα  
 e profetizzeranno giorni mille duecento sessanta  
 περιβεβλημένοι σάκκου. **4** οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἑλαῖαι καὶ αἱ  
 si sono rivestiti sacco. questi sono i due olivi e le

δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες. **5**καὶ  
 due porta lampade le nello sguardo il signore la terra stavano. e  
 εἷ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ  
 se chi loro vuole danneggiare fuoco intervengono fuori la  
 στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἷ  
 bocca loro e divora i ostili loro! e se  
 τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.  
 chi desidera loro danneggiare, così deve lui essere morto.  
**6**οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ  
 questi hanno la autorità chiudere il cielo, affinché non  
 ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν  
 pioggia bagni i giorni la profezia loro, e autorità  
 ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι  
 hanno sopra le acque girare esse dentro sangue e colpire  
 τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσάκις ἐὰν θελήσωσιν. **7**Καὶ ὅταν  
 la terra in tutta piaga ogni volta se lo desiderino. E quando  
 τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ  
 sia compiuta la testimonianza loro, il animale selvatico il è salito su fuori  
 τῆς ἀβύσσου ποιήσῃ μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσῃ αὐτοὺς  
 il abisso farà dopo loro guerra e vincerà loro  
 καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. **8**καὶ τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας  
 e farà morire loro. e il cadavere loro sopra la ampia via  
 τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα  
 la città la grande, la quale è chiamata spiritualmente Sodoma  
 καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη. **9**καὶ  
 e Egitto, dove e il signore loro sospeso al palo. e  
 βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν  
 guardano fuori i popoli e tribù e lingue e etnie  
 τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ καὶ τὰ πτώματα  
 il cadavere loro giorni tre e metà e i cadaveri  
 αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα. **10**καὶ οἱ κατοικοῦντες  
 loro non lasciano siano posti dentro monumento. e i abitanti  
 ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται καὶ δῶρα  
 sopra la terra gioiscono sopra loro e sono soddisfatti e doni  
 πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν  
 manderanno gli uni gli altri, che questi i due profeti tormentano  
 τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. **11**Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας  
 i abitano sopra la terra. E dopo i tre giorni  
 καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ  
 e metà spirito vivente fuori il Dio entrato in loro, e  
 ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν  
 stanno fermi sopra i piedi loro, e paura grande cade  
 ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. **12**καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης  
 sopra i hanno contemplato loro. e ascoltano voce grande

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· ἀνάβατε ὧδε. καὶ ἀνέβησαν  
fuori il cielo ha detto loro: salite su qui. e salgono su  
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ  
dentro il cielo in la nuvola, e contemplano loro i  
ἐχθροὶ αὐτῶν. **13** Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας  
ostili loro. E in quella la ora divenuto sisma grande  
καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ  
e la decima la città cade e morirono in il  
σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ καὶ οἱ λοιποὶ  
sisma nomi uomini migliaiaia sette e i restanti  
ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.  
impauriti divenuti e danno gloria il Dio il cielo.  
**14** Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται  
Il guaio il secondo andò via! ecco il guaio il terzo viene  
ταχύ. **15** Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ  
rapido. E il settimo messaggero strombazzò! e diviene voce  
μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ λέγοντες· ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ  
grande in il cielo dicendo: divenuto il regno il  
κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ χριστοῦ<sup>49</sup> αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει  
cosmo il signore nostro e il unto suo, e regnerà  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. **16** Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες  
dentro i senza fine i senza fine. E i venti quattro  
πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους  
anziani i nello sguardo il Dio sono seduti sopra i troni  
αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ  
loro cadono sopra le facce loro e si inchinano il  
θεῷ **17** λέγοντες· εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
Dio dicendo: ringraziamo tuo, signore il Dio il onnipotente,  
ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην  
il è stato e il era, che hai preso la potenza tua la grande  
καὶ ἐβασίλευσας. **18** καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ  
e eserciti il regno. e le etnie si adirano, e viene la  
ὀργή σου καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν  
ira tua e il momento i morti giudicare e dare il  
μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ  
salario i servi tuo i profeti e i santi e  
τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς  
i sono impauriti il nome tuo, i piccoli e i  
μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. **19** Καὶ  
grandi, e rovinare i hanno rovinato la terra. E  
ἠνοιγή ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὤφθη ἡ  
ha aperto il tempio il Dio il in il cielo e si vede la

<sup>49</sup> χριστοῦ - in questo caso il termine "cristo" usato con iniziale minuscola non è usato come nome "Gesù Cristo" ma ha valore di sostantivo nel suo significato basilare, messia, unto, separato

κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο  
 cassa la disposizione sua in il tempio suo, e divengono  
 ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμοὶ καὶ χάλαζα μεγάλη.  
 fulmini e voci e tuoni e sisma e grandinata grande.

## 12

1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη  
 E segno grande si vede in il cielo, donna era rivestita  
 τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ  
 il sole, e la luna fondo i piedi lei e sopra  
 τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα, 2 καὶ ἐν γαστρὶ  
 la testa sua ghirlanda stelle dodici, e in pancia  
 ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. 3 καὶ  
 ha avuto, e grida dolori delle doglie e è tormentata partorire. e  
 ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων<sup>50</sup> μέγας  
 si vede altro segno in il cielo, e ecco drago grande  
 πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς  
 rosso fuoco ha teste sette e corna dieci e sopra le  
 κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,<sup>51</sup> 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ  
 teste lui sette diademi, e la coda sua tira il  
 τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν  
 terzo le stelle il cielo e getta esse dentro la  
 γῆν. Καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης  
 terra. E il drago sta nello sguardo la donna la sta per  
 τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη. 5 καὶ  
 partorire, affinché quando abbia partorito il figlio suo sia divorato. e  
 ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν  
 partorisce figlio maschio, quale sta per pascere tutte le etnie in  
 ῥάβδῳ σιδηρᾷ. καὶ ἤρπασθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν  
 bastone ferro. e è afferrato il figlio suo presso il Dio  
 καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν  
 e presso il trono suo. e la donna fuggè dentro il  
 ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ,  
 deserto, dove ha lì luogo preparato da il Dio,  
 ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.  
 affinché lì sia nutrita lei giorni mille duecento sessanta.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι  
 E divenuta guerra in il cielo, il Michele e i messaggeri  
 αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων  
 lui il guerreggiare dopo il drago. e il drago

<sup>50</sup> δράκων - drago, dragone, gli antichi greci classificavano il drago come un tipo di serpente, si credeva che i draghi avessero un'intuizione incredibile in grado di individuare la preda in qualsiasi nascondiglio

<sup>51</sup> διαδήματα - diadema, corona, corona reale, ornamento regale per la fronte di solito uno stretto filetto d'oro che cinge la fronte, la fascia azzurra orlata di bianco che i re persiani usavano legare sul turbante o tiara, ricorre qui e Ap 13:1; 19:12

ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, **8**καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ  
 guerreggia e i messaggeri lui, e non ha forza niente  
 τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. **9**καὶ ἐβλήθη ὁ  
 luogo trovato loro mentre in il cielo. e è gettato il  
 δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφεις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος  
 drago il grande, il serpente il arcaico, il è chiamato Diavolo  
 καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς  
 e il Satana, il smarrisce la terra abitata intera, è gettato dentro  
 τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. **10**καὶ  
 la terra, e i messaggeri lui dopo lui sono gettati. e  
 ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν· ἄρτι ἐγένετο  
 ascolto voce grande in il cielo ha detto: adesso divenuta  
 ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ  
 la salvezza e la potenza e il regno il Dio nostro e  
 ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν  
 la autorità il unto suo, che ha gettato il accusatore i  
 ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
 fratelli nostri, il ha accusato loro nello sguardo il Dio nostro  
 ἡμέρας καὶ νυκτός. **11**καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα  
 giorno e notte. e loro vincono lui attraverso il sangue  
 τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ  
 il agnellino e attraverso la parola la testimonianza loro e non  
 ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. **12**διὰ τοῦτο  
 amano la anima loro durante morte. attraverso questo  
 εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ  
 dovete essere soddisfatti, i cieli e i in essi dimorate in tenda. guai  
 τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς  
 la terra e il mare, che sceso giù il diavolo presso voi  
 ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. **13**Καὶ ὅτε  
 ha rabbia grande, sa che poco momento ha. E quando  
 εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα  
 vede il drago che è gettato dentro la terra, maltratta la donna  
 ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά. **14**καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο  
 la quale partorisce il maschio. e hanno dato la donna le due  
 πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον  
 ali la aquila la grande, affinché voli dentro il deserto  
 εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς  
 dentro il luogo essa, dove è nutrita lì momento e momenti  
 καὶ ἡμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. **15**καὶ ἔβαλεν ὁ  
 e metà momento da faccia il serpente. e getta il  
 ὄφεις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς  
 serpente fuori la bocca sua dietro la donna acqua come

ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον<sup>52</sup> ποιήσῃ. 16καὶ ἐβοήθησεν  
 fiume, affinché lei portata dal fiume fosse. e aiuta  
 ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ  
 la terra la donna e apre la terra la bocca sua e  
 κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος  
 beve giù il fiume quale getta il fiume fuori la bocca  
 αὐτοῦ. 17καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθεν  
 sua. e si adira il drago sopra la donna e andò via  
 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν  
 fare guerra dopo i restanti il seme suo i  
 τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν  
 osservano i comandi il Dio e hanno avuto la testimonianza  
 Ἰησοῦ. 18Καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.  
 Gesù. E sta fermo sopra la sabbia il mare.

**13**

1Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα  
 E vedo fuori il mare animale selvatico è salito su, ha corna  
 δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα  
 dieci e teste sette e sopra le corna lui dieci  
 διαδήματα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα [τα] βλασφημίας.  
 diademi e sopra le teste lui nomi i blasfemia.  
 2καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει<sup>53</sup> καὶ οἱ πόδες  
 e il animale selvatico quale vedo era simile leopardo e i piedi  
 αὐτοῦ ὡς ἄρκου<sup>54</sup> καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ  
 lui come orso e la bocca sua come bocca leone. e  
 ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόνον  
 ha dato lui il drago la potenza sua e il trono  
 αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ  
 suo e autorità grande. e una fuori le teste lui  
 ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ  
 come è massacrata dentro morte, e la piaga la morte sua  
 ἔθεραπεύθη. Καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου  
 guariva. E si entusiasmava intera la terra dietro il animale selvatico  
 4καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ  
 e si inchinano il drago, che ha dato la autorità il  
 θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· τίς ὅμοιος  
 animale selvatico e si inchinano il animale selvatico dicendo: chi simile  
 τῷ θηρίῳ καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5Καὶ ἐδόθη  
 il animale selvatico e chi ha potere guerreggiare dopo lui? e è data

<sup>52</sup> ποταμοφόρητον - da ποταμός fiume e φορέω portare, della corrente del fiume che trascina via, travolto dal fiume, trasportato dalla corrente del fiume, annegare per via della forte corrente del fiume, ricorre solo qui

<sup>53</sup> παρδάλει - leopardo da παρδαλωτός macchiato come un leopardo, pantera, anche la pelle di leopardo o di pantera portata dal dio greco Dioniso sul petto, ricorre solo qui

<sup>54</sup> ἄρκου - orso o orsa, usato anche per indicare un ostacolo feroce, ricorre solo qui

αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
 sua bocca ha parlato grandi e blasfemie e ha dato lui  
 ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. 6 καὶ ἤνοιξεν  
 autorità fare mesi quaranta e due. e apre  
 τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεὸν βλασφημῆσαι  
 la bocca sua dentro blasfemie presso il Dio bestemmiare  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ  
 il nome suo e la tenda sua, i in il cielo  
 σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν  
 dimorano in tende. e ha dato lui fare guerra dopo i  
 ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ  
 santi e vincere loro, e ha dato lui autorità sopra  
 πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ  
 tutta tribù e popolo e lingua e etnia. e  
 προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,  
 si inchineranno loro tutti i abitanti sopra la terra,  
 οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ  
 quello non è scritto il nome suo in il libro la vita il  
 ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9 εἴ τις ἔχει  
 agnellino il è stato massacrato da fondamento cosmo. Se chi ha  
 οὖς ἀκουσάτω. 10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν  
 orecchio deve ascoltare. se chi dentro cattività, dentro cattività  
 ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ  
 va via! se chi in spada deve morire lui in spada  
 ἀποκτανθῆναι. Ὡδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.  
 deve morire. Qui è la sopportazione e la fede i santi.  
 11 καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν  
 E vedo altro animale selvaggio è salito su fuori la terra, e aveva  
 κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ τὴν  
 corna due simile agnellino e parlava come drago. e la  
 ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ  
 autorità il primo animale selvatico tutto fare nello sguardo suo, e  
 ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα  
 fare la terra e i in essa abitano affinché  
 προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ  
 si inchineranno il animale selvatico il primo, quello guariva la  
 πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα  
 piaga la morte sua. e fa segni grandi, affinché  
 καὶ πῦρ ποιῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν  
 e fuoco si faccia fuori il cielo andato giù dentro la terra  
 ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, 14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ  
 nello sguardo i uomini, e smarrisce i abitano sopra  
 τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ  
 la terra attraverso i segni quelli ha dato lui fare nello sguardo il

θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι  
animale selvatico, ha detto i hanno abitato sopra la terra fare

εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ  
icona il animale selvatico, quale ha la piaga la spada e

ἔζησεν. **15** Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ  
vive. E ha dato lui dare spirito la icona il

θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ  
animale selvatico, affinché e parli la icona il animale selvatico e fosse

[ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου  
affinché quanti se non si inchinino la icona il animale selvatico

ἀποκτανθῶσιν. **16** καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς  
venga ucciso. e fa tutti, i piccoli e i

μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς  
grandi, e i benestanti e i mendicanti, e i

ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ  
liberi e i servi, affinché siano dati loro incisione sopra

τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν **17** καὶ  
la mano loro la destra o sopra la fronte loro e

ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ  
affinché non chi ha possibilità comprare o vendere se non il ha la

χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος  
incisione il nome il animale selvatico o il numero il nome

αὐτοῦ. **18** Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν  
suo. Qui la sapienza è. il ha mente deve calcolare il

ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ  
numero il animale selvatico, numero infatti uomo è, e il

ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.  
numero lui seicento sessanta sei.

**14**

**1** Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών  
E vedo, e ecco il agnellino sta sopra il monte Sion

καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι  
e dopo lui cento quaranta quattro migliaia hanno avuto

τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον  
il nome suo e il nome il padre suo è stato scritto

ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. **2** καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
sopra le fronti loro. e ascolto voce fuori il cielo

ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης,  
come voce acque molte e come voce tuono grande,

καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρῶδων<sup>55</sup> κιθαριζόντων ἐν ταῖς  
e la voce quella ascolto come cantori suonatori di cetra in le

<sup>55</sup> κιθαρῶδων - da κιθάρα cetra o lira e ψῶδος cantore o cantatrice, *citaredo* κιθαρῶδός, un arpista, un suonatore e cantante con la cetra, uno che canta accompagnato dal suono dell'arpa, ricorre qui e Ap 18:22

κιθάραις αὐτῶν. **3**καὶ ἄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ  
 cetre loro. e lodano come ode nuova nello sguardo il  
 θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,  
 trono e nello sguardo le quattro forme di vita e i anziani,  
 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσεράκοντα  
 e nessuno poteva imparare la ode se non i cento quaranta  
 τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. **4**οὔτοί εἰσιν  
 quattro migliaia, i sono stati comprati da la terra. questi sono  
 οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν, οὔτοι  
 quelli dopo donne non si sono macchiati, vergini infatti sono, questi  
 οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὔτοι  
 i hanno accompagnato il agnellino dove chiunque vada. questi  
 ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ  
 sono stati comprati da i uomini primizia il Dio e il  
 ἀρνίῳ, **5**καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος, ἄμωμοί  
 agnellino, e in la bocca loro non si trova falso, immacolati  
 εἰσιν. **6**Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι,  
 sono. E vedo altro messaggero sta volando in mezzo al cielo,  
 ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσει ἐπὶ τοὺς καθημένους  
 avendo buon messaggio senza fine proclamare sopra i stanno abitando  
 ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ  
 sopra la terra e sopra tutta etnia e tribù e lingua e  
 λαόν, **7**λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ  
 popolo, dicendo in voce grande: dovete essere impauriti il Dio e  
 δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ,  
 dovete dare lui gloria, che viene la ora il giudizio suo,  
 καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν  
 e dovete inchinarvi il ha fatto il cielo e la terra  
 καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. **8**Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος  
 e mare e fonti acque. E altro messaggero secondo  
 ἠκολούθησεν λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἡ ἐκ  
 accompagna dicendo: cade cade Babilonia la grande quella fuori  
 τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα  
 il vino la rabbia la immoralità sessuale lei fa bere tutte  
 τὰ ἔθνη. **9**Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων  
 le etnie. E altro messaggero terzo accompagna loro dicendo  
 ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα  
 in voce grande: se chi si inchina il animale selvatico e la icona  
 αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ  
 sua e prende incisione sopra la fronte sua o sopra  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ, **10**καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ  
 la mano sua, e lui berrà fuori il vino la rabbia

τοῦ θεοῦ τοῦ κεκρασμένου<sup>56</sup> ἀκράτου<sup>57</sup> ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς  
 il Dio il è miscelato senza miscela in il calice la ira  
 αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων  
 sua e sarà tormentato in fuoco e zolfo nello sguardo messaggeri  
 ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. **11** καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ  
 santi e nello sguardo il agnellino. e il fumo il tormento  
 αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν  
 loro dentro senza fine senza fine sale su, e non hanno  
 ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον  
 riposo giorno e notte i si sono inchinati il animale selvatico  
 καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ  
 e la icona sua e se chi prende la incisione il  
 ὀνόματος αὐτοῦ. **12** Ὡδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ  
 nome suo. Qui la sopportazione i santi è, i  
 τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. **13** Καὶ  
 hanno osservato i comandi il Dio e la fede Gesù. E  
 ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· γράψον· μακάριοι οἱ  
 ascolto voce fuori il cielo ha detto: devi scrivere! felici i  
 νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι. ναί, λέγει τὸ  
 morti i in signore sono morti da adesso. sì, dice il  
 πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ  
 spirito, affinché avranno riposo fuori le fatiche loro, i infatti  
 ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν. **14** Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ  
 lavori loro accompagnano dopo loro. E vedo, e ecco  
 νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν  
 nuvola bianca, e sopra la nuvola è seduto simile figlio  
 ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν  
 uomo, ha sopra la testa sua ghirlanda dorata  
 καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. **15** καὶ ἄλλος ἄγγελος  
 e in la mano sua falce affilata. e altro messaggero  
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κρᾶζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθήμενῳ  
 viene fuori fuori il tempio gridando in voce grande il è seduto  
 ἐπὶ τῆς νεφέλης· πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι  
 sopra la nuvola: manda la falce tua e devi mietere, che  
 ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.  
 viene la ora mietere, che appassita il raccolto la terra.  
**16** καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον  
 e getta il è seduto sopra la nuvola la falce  
 αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. **17** Καὶ ἄλλος ἄγγελος  
 sua sopra la terra e è mietuta la terra. E altro messaggero

<sup>56</sup> κεκρασμένου - da κερᾶω mischiare, mescolare, stemperare, fondere, amalgamare, miscelare, nell'uso stretto ha il significato di combinare diversi ingredienti che miscelati producono un nuovo composto

<sup>57</sup> ἀκράτου - da ἄλφα non o senza e κερᾶω miscelare, non miscelato, non diluito, non mischiato, anche nel senso di non essere stato mescolato meccanicamente, ricorre solo qui

ἔξῃλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων καὶ αὐτὸς  
viene fuori fuori il tempio il in il cielo ha e lui  
δρέπανον ὄξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἔξῃλθεν] ἐκ τοῦ  
falce affilata. e altro messaggero viene fuori fuori il  
θυσιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν  
altare il ha autorità sopra il fuoco, e dava voce  
φωνῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὄξύ λέγων· πέμψον  
voce grande il ha avuto la falce la affilata dicendo: manda  
σου τὸ δρέπανον τὸ ὄξύ καὶ τρύγησον<sup>58</sup> τοὺς βότρυας<sup>59</sup> τῆς  
tua la falce la affilata e devi vendemmiare i grappoli la  
ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν<sup>60</sup> αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ  
vigna la terra, che sono ottimali i grappoli essa. e  
ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν  
getta il messaggero la falce sua dentro la terra e vendemmia  
τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ  
la vigna la terra e getta dentro il torchio la rabbia  
τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς  
il Dio il grande. e è schiacciato il torchio esterno la  
πόλεως καὶ ἔξῃλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν  
città e viene fuori sangue fuori il torchio durante i freni  
τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.  
i cavalli da stadi mille seicento.

## 15

1 καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν,  
E vedo altro segno in il cielo grande e entusiasmo,  
ἄγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν  
messaggeri sette hanno pieghe sette le ultime, che in  
αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν  
esse è finita la rabbia il Dio. E vedo come mare  
ύαλίνην μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου  
vitreo si è mescolato fuoco e i hanno vinto fuori il animale selvatico  
καὶ ἐκ τῆς εἰκόνοσ αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος  
e fuori la icona sua e fuori il numero il nome  
αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ύαλίνην ἔχοντας  
suo stavano sopra il mare il vitreo hanno  
κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ἄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ  
cetre il Dio. e lodano la ode Mosè il  
δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· μέγала  
servo il Dio e la ode il agnellino dicendo: grandi

<sup>58</sup> τρύγησον - vendemmia, cfr. Lc 6:44

<sup>59</sup> βότρυας - in botanica riferito al grappolo d'uva, da βοτρυδόν cioè a forma di grappolo, un grappolo, ricorre solo qui

<sup>60</sup> ἤκμασαν - nel momento più idoneo, in pieno vigore, in piena maturità, nel periodo più prospero, da ἀκμήν adesso cfr. Mt 15:16, adesso come il momento migliore, da ἀκμή la punta di un'arma, il più alto in grado, una opportunità, ricorre solo qui

καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ·  
e entusiasmi i lavori tuo, signore il Dio il onnipotente!

δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·  
giuste e veritiere le vie tuo, il re le etnie!

4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι  
chi no no è impaurito, signore, e glorificherà il nome tuo? chi  
μόνος ὁσίου, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν  
unico sacro, chi tutte le etnie giungeranno e si inchineranno

ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. 5 Καὶ  
nello sguardo tuo, che i atti di giustizia tuo si sono manifestati. E

μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
dopo queste vedo, e è aperto il tempio la tenda il testimone

ἐν τῷ οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες  
in il cielo, e vengono i sette messaggeri i hanno

τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν  
le sette piaghe fuori il tempio indossano lino pulito

λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς.  
illuminante e cinti intorno intorno i petti cinture dorate.

7 καὶ ἐν ἑκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις  
e una fuori le quattro forme di vita ha dato i sette messaggeri

ἑπτὰ φιάλας χρυσαῖς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ  
sette ciotole dorate sono piene la rabbia il Dio il

ζώντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς  
vivente dentro i senza fine i senza fine. e si riempie il tempio

καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,  
fumo fuori la gloria il Dio e fuori la potenza sua,

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν  
e nessuno poteva venire dentro dentro il tempio durante siano finite

αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.  
le sette piaghe i sette messaggeri.

## 16

1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ  
E ascolto grande voce fuori il tempio ha detto i sette

ἀγγέλοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ  
messaggeri: andate via e dovete versare fuori le sette ciotole la rabbia

τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν  
il Dio dentro la terra: E andò via il primo e versa fuori

τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ  
la ciotola sua dentro la terra, e divenuto ulcera male e

πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ  
cattiva sopra i uomini i hanno la incisione il

θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. 3 Καὶ ὁ  
animale selvatico e i si inchinano la icona sua. E il

δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ  
secondo versa fuori la ciotola sua dentro il mare, e

ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ  
 divenuto sangue come morto, e tutta anima viva muore le  
 ἐν τῇ θαλάσῃ. **4**Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς  
 in il mare. E il terzo versa fuori la ciotola sua dentro  
 τοὺς ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.  
 i fiumi e le fonti le acque, e divenuto sangue.  
**5**Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· δίκαιος εἶ,  
 E ascolto il messaggero le acque dicendo: giusto sei,  
 ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας, **6**ὅτι αἷμα  
 il è stato il il eri, il sacro, che queste giudichi, che sangue  
 ἀγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν,  
 santi e profeti versano fuori e sangue loro hai dato bere,  
 ἄξιοί εἰσιν. **7**Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναὶ κύριε  
 meritevoli sono. E ascolto il altare ha detto: sì signore  
 ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἶ κρίσεις σου.  
 il Dio il onnipotente, veritieri e giusti i giudizi tuo.  
**8**Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον,  
 E il quarto versa fuori la ciotola sua sopra il sole,  
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ. **9**καὶ  
 e ha dato lui bruciare i uomini in fuoco. e  
 ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα καὶ ἐβλασφήμησαν  
 vengono bruciati i uomini ustione grande e bestemmiano  
 τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς  
 il nome il Dio il ha avuto la autorità sopra le  
 πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν. **10**Καὶ  
 piaghe queste e non hanno dopo mente dare lui gloria. E  
 ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ  
 il quinto versa fuori la ciotola sua sopra il trono il  
 θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ  
 animale selvatico, e divenuto il regno suo si offusca, e  
 ἐμασῶντο<sup>61</sup> τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, **11**καὶ  
 si mordono le lingue loro fuori la pena, e  
 ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν  
 bestemmiano il Dio il cielo fuori le pene loro  
 καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων  
 e fuori le ulcere loro e non hanno dopo mente fuori i lavori  
 αὐτῶν. **12**Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν  
 loro. E il sesto versa fuori la ciotola sua sopra il  
 ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ  
 fiume il grande il Eufrate, e appassisce la acqua  
 αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ  
 sua, affinché si prepari la via i re i da

<sup>61</sup> ἐμασῶντο - questo termine sta ad indicare un'azione descritta dall'unione di questi tre verbi masticare impastare maneggiare, quindi rosicchiare, mordere, rodere, ricorre solo qui

ἀνατολῆς ἡλίου. **13**Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος  
 luogo orientale sole. E vedo fuori la bocca il drago  
 καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ  
 e fuori la bocca il animale selvatico e fuori la bocca il  
 ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι.<sup>62</sup> **14**εἰσὶν  
 falso profeta spiriti tre impuri come rane! sono  
 γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ  
 infatti spiriti demoni hanno fatto segni, quelli intervengono sopra  
 τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς  
 i re la terra abitata intera raccogliere loro dentro  
 τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ  
 la guerra il giorno il grande il Dio il  
 παντοκράτορος. **15**Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ  
 onnipotente. Ecco vengo come ladro. felice il  
 γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ  
 sta alzato e osserva i mantelli suo, affinché non nudo cammini  
 καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. **16**Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς  
 e si guardino la deformità sua. E raccoglie loro  
 εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἄρμαγεδών.<sup>63</sup> **17**Καὶ ὁ  
 dentro il luogo il chiamato Ebraico Armaghedon. E il  
 ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄερα, καὶ ἐξῆλθεν  
 settimo versa fuori la ciotola sua sopra la aria, e viene fuori  
 φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν.  
 voce grande fuori il tempio da il trono dicendo: sono divenute.  
**18**καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός  
 e divengono fulmini e voci e tuoni e sisma  
 ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο  
 diviene grande, tale non diviene da quello uomo diviene  
 ἐπὶ τῆς γῆς τηλικούτος σεισμός οὕτως μέγας. **19**καὶ ἐγένετο  
 sopra la terra tale intensità sisma così grande. e diviene  
 ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν  
 la città la grande dentro tre parti e le città le etnie  
 ἔπεσαν. καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ  
 cadono. e Babilonia la grande è ricordata nello sguardo il Dio  
 δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.  
 dare lei il calice il vino la rabbia la ira sua.  
**20**καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. **21**καὶ χάλαζα  
 e tutta isola fugge e monti non sono trovati. e grandinata

<sup>62</sup> βάτραχοι - rane, per gli ebrei le rane erano creature dall'aspetto ripugnante che vivevano nel fango degli stagni e che gracidavano nelle ore tenebrose oltre ad essere animali impuri non commestibili, ricorre solo qui

<sup>63</sup> Ἄρμαγεδών - un nome traslitterato dall'ebraico הר מן Meghiddo nome di una località, da un'espressione ebraica che significa *monte di Meghiddo*, ricorre solo qui

μεγάλη ὡς ταλαντιαία<sup>64</sup> καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς  
 grande come peso di talento andato giù fuori il cielo sopra i  
 ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς  
 uomini, e bestemmiarono i uomini il Dio fuori la  
 πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.  
 piaga la grandinata, che grande è la piaga essa fortemente.

## 17

1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ  
 E viene uno fuori i sette messaggeri i hanno avuto le sette  
 φιάλας καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω σοι τὸ  
 ciotole e parla dopo mio ha detto: adesso, mostrerò tuo il  
 κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων  
 giudizio la prostituta la grande la è seduta sopra acque  
 πολλῶν, 2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ  
 molte, dopo quale hanno fornicato i re la terra e  
 ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς  
 si sono ubriacati i abitanti la terra fuori il vino la  
 πορνείας αὐτῆς. 3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.  
 fornicazione sua. e porta via me dentro deserto in spirito.  
 Καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον  
 E vedo donna seduta sopra animale selvatico scarlatto, piena  
 [τα] ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.  
 i nomi blasfemi, ha teste sette e corna dieci.  
 4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ  
 e la donna era rivestita porpora e scarlatto e  
 κεχρυσωμένη<sup>65</sup> χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα  
 adorna oro e pietra onorevole e perle, ha avuto  
 ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ  
 calice dorato in la mano sua pieno detestabili e  
 τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον  
 le impurità la immoralità sessuale sua e sopra la fronte  
 αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ  
 sua nome è scritto, mistero, Babilonia la grande, la  
 μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 καὶ εἶδον  
 madre le prostitute e le detestabili la terra. e vedo  
 τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ  
 la donna ubriaca fuori il sangue i santi e fuori  
 τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν  
 il sangue i testimoni Gesù. E sono entusiasta visto lei  
 θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· διὰ τί ἐθαύμασας;  
 entusiasmo grande. E esprime mio il messaggero: attraverso cosa ti entusiasmi?

<sup>64</sup> ταλαντιαία - vale a dire del peso di un talento o del valore di un talento, anche se nel corso del tempo e tra i diversi popoli il valore del talento non era lo stesso, per averne un'idea si può indicare il talento ebraico in 34,2 kg, il talento greco in 20,4 kg e il talento romano in 43,8 Kg, ricorre solo qui

<sup>65</sup> κεχρυσωμένη - adorna d'oro, portare gioielli d'oro, ricoprire d'oro, la doratura di un materiale

ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου  
 io esprimerò tuo il mistero la donna e il animale selvatico  
 τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ  
 il trasporta lei il ha avuto le sette teste e  
 τὰ δέκα κέρατα. 8 Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν  
 le dieci corna. Il animale selvatico quale hai visto era e non è  
 καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν  
 e sta per salire su fuori il abisso e dentro distruzione  
 ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν  
 va via, e si entusiasmeranno i hanno abitato sopra la terra, quelli  
 οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς  
 non è scritto il nome sopra il libro la vita da fondamento  
 κόσμου, βλέπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ  
 cosmo, guardando il animale selvatico che era e non è e  
 παρέσται. 9 ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ  
 sarà lì. qui la mente la ha sapienza. Le sette teste  
 ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. καὶ  
 sette monti sono, dove la donna siede sopra essi. e  
 βασιλεῖς ἑπτὰ εἰσὶν. 10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος  
 re sette sono! i cinque cadono, il uno è, il altro  
 οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μείναι. 11 καὶ  
 non ancora viene, e quando venga poco lui deve rimanere. e  
 τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν  
 il animale selvatico quale era e non è e lui ottavo è  
 καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστίν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 Καὶ τὰ  
 e fuori i sette è, e dentro distruzione va via. E le  
 δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσὶν, οἵτινες βασιλείαν  
 dieci corna quelle hai visto dieci re sono, i quali regno  
 οὐπω ἔλαβον, ἀλλ' ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν  
 non ancora prendono, ma autorità come re una ora  
 λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν  
 prendono dopo il animale selvatico. questi una decisione hanno  
 καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.  
 e la potenza e autorità loro il animale selvatico danno.  
 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει  
 questi dopo il agnellino guerreggeranno e il agnellino vincerà  
 αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστίν καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ  
 loro, che signore signori è e (il) re (i) re e  
 οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ λέγει  
 i dopo loro invitati e selezionati e fedeli. E dice  
 μοι· τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ  
 mio: le acque quelle hai visto quale la prostituta siede, popoli e  
 ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ  
 folle sono e etnie e lingue. e le dieci corna quelle

εἶδες καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην καὶ  
 hai visto e il animale selvatico questi odieranno la prostituta e  
 ἡρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν καὶ τὰς σάρκας  
 rovinata faranno lei e nuda e le carni  
 αὐτῆς φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί. 17 ὁ γὰρ  
 lei divoreranno e lei bruceranno in fuoco. il infatti  
 θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην  
 Dio ha dato dentro i cuori loro fare la decisione  
 αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν  
 sua e fare una decisione e dare il regno  
 αὐτῶν τῷ θηρίῳ ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.  
 loro il animale selvatico durante finiranno le parole il Dio.  
 18 καὶ ἡ γυνὴ ἦν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα  
 e la donna quella hai visto è la città la grande la ha avuto  
 βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλείων τῆς γῆς.  
 regno sopra i regni la terra.

## 18

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 Dopo queste vedo altro messaggero andato giù fuori il cielo  
 ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης  
 avendo autorità grande, e la terra piena di luce fuori la gloria  
 αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν  
 sua. e grida in forza voce ha detto: cade cade  
 Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ  
 Babilonia la grande, e divenuta luogo di dimora demoni e  
 φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς  
 carcere tutto spirito impuro e carcere tutto  
 ὀρνέου<sup>66</sup> ἀκαθάρτου [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου]  
 uccello impuro e carcere tutto animale selvatico impuro  
 καὶ μεμισημένου, 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας  
 e è odiato, che fuori il vino la rabbia la fornicazione  
 αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς  
 sua bevono tutte le etnie e i re la terra  
 μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς  
 dopo lei hanno immoralità sessuale e i empori la terra fuori la  
 δυνάμει τοῦ στρήνου<sup>67</sup> αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην  
 potenza la determinazione sua abbondano. E ascolto altra  
 φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· ἐξέλθατε ὁ λαὸς μου ἐξ  
 voce fuori il cielo ha detto: dovete venire fuori il popolo mio fuori  
 αὐτῆς ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ  
 lei affinché non condividiate insieme i peccati lei, e fuori

<sup>66</sup> ὀρνέου - derivato da ὄρνις gallina o pollame cfr. Mt 23:37, forse riferito agli uccelli più comuni agli uomini

<sup>67</sup> στρήνου - tenace, determinato, intrepido, deciso, con molto impegno, da cui deriva *strenuo strenuamente*, simile a στερεός solido cfr. 2Tm 2:19, solitamente applicato alla ricchezza acquisita con un florido scambio commerciale, quindi prelibatezza, lussuria, agiatezza, ricorre solo qui

τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε, **5** ὅτι ἐκολληθήσων αὐτῆς  
 le piaghe lei affinché non prendiate, che vi si attaccano essa  
 αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ  
 i peccati durante il cielo e ricorda il Dio le  
 ἀδικήματα αὐτῆς. **6** ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν καὶ  
 ingiustizie lei. pagate lei come e lei paga e  
 διπλώσατε<sup>68</sup> τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν τῷ ποτηρίῳ  
 raddoppiate i doppi giù i lavori lei, in il calice  
 ᾧ ἐκέρασεν κέρασατε αὐτῇ διπλοῦν, **7** ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν  
 quale miscela dovete miscelare lei doppio, quante ha glorificato lei  
 καὶ ἐστρηνίασεν,<sup>69</sup> τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμόν καὶ πένθος.  
 e è determinata, così grande dovete dare lei tormento e lutto.  
 ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι βασίλισσα καὶ  
 che in il cuore suo dice che sono seduta regina e  
 χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. **8** διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ  
 vedova non sono e lutto no no veda. attraverso questo in uno  
 ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ  
 giorno giungeranno le piaghe lei, morte e lutto e  
 λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ  
 carestia, e in fuoco verrà bruciata, che forte signore il  
 θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. **9** καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν  
 Dio il ha giudicato lei. E piangeranno e si batteranno sopra lei  
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ  
 i re la terra i dopo lei hanno fornicato e  
 στρηνίασαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως  
 hanno avuto determinazione, quando guardino il fumo la bruciatura  
 αὐτῆς, **10** ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ  
 lei, da distanza sono stati fermi attraverso la paura il  
 βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες· οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,  
 tormento suo dicendo: guai guai, la città la grande,  
 Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις  
 Babilonia la città la forte, che una ora viene il giudizio  
 σου. **11** καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν  
 tuo. E i empori la terra piangono e si sentono in colpa  
 ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι **12** γόμον  
 sopra lei, che il carico loro nessuno compra non più carico  
 χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ  
 oro e argento e pietra onorevole e perle e

<sup>68</sup> διπλώσατε - raddoppiare, duplicare, restituire il doppio, pretendere il doppio, ricorre solo qui

<sup>69</sup> ἐστρηνίασεν - essere tenace o avere determinazione, anche qui applicato a vivere nel lusso, essere nel lusso sfrenato, sono scatenato, ho un comportamento sensuale sfrenato, ricorre qui e vv. 9

βυσσίνου<sup>70</sup> καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ<sup>71</sup> καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν  
 bisso finissimo e porpora e seta e scarlatto, e tutto  
 ξύλον θύϊνον<sup>72</sup> καὶ πᾶν σκεῦος ἑλεφάντινον<sup>73</sup> καὶ πᾶν σκεῦος  
 legno odoroso e tutto vaso avorio e tutto vaso  
 ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,<sup>74</sup>  
 fuori legno preziosità e rame e ferro e marmo,  
 13 καὶ κιννάμωμον<sup>75</sup> καὶ ἄμωμον<sup>76</sup> καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ  
 e cinnamomo e cardamomo e profumi e mirra e  
 λίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν<sup>77</sup> καὶ σῖτον καὶ  
 incenso e vino e olio e fior di farina e grano e  
 κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν<sup>78</sup> καὶ σωμάτων,  
 bestie da soma e pecore, e cavalli e carrozze e corpi,  
 καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα<sup>79</sup> σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς  
 e anime uomini. e la stagione tua il forte desiderio la  
 ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ<sup>80</sup> καὶ τὰ λαμπρὰ  
 anima va via da tuo, e tutte le sontuose e le illuminate  
 ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν. 15 Οἱ  
 distrutta da tuo e non più no no esse troveranno. I  
 ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν  
 empori questi i abbondavano da lei da distanza  
 στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες  
 staranno fermi attraverso la paura il tormento suo piangono  
 καὶ πενθοῦντες 16 λέγοντες· οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ  
 e sentono in colpa dicendo: guai guai, la città la grande, la

<sup>70</sup> βυσσίνου - da βύσσοσς tessuto fine ed elegante cfr. Lc 16:9, questo termine lo rende finissimo, di altissima qualità

<sup>71</sup> σιρικοῦ - di seta, la seta, da Σῆρες nome del popolo cinese o comunque dell'Asia centrale famoso nell'antichità per la fabbricazione e la lavorazione della seta, τό σηρικον l'abito di seta, ricorre solo qui

<sup>72</sup> θύϊνον - odoroso profumato aromatico riferito ad un tipo di legno, da Θυία Cedro, legno di cedro o simile contenente una resina profumata usata anche come incenso, l'albero detto Tuia o Thuja, ricorre solo qui

<sup>73</sup> ἑλεφάντινον - l'avorio, di avorio, bianco come l'avorio, da ἐλέφας elefante, ricorre solo qui

<sup>74</sup> μαρμάρου - sasso, pietra, anche fango ma rilucente, brillante, cristallino, per estensione marmo, ricorre solo qui

<sup>75</sup> κιννάμωμον - cinnamomo, una parola di origine semitica che significa *erigere* come nei rotoli verticali, usata per indicare i rotoli di corteccia di cannella, cannella, ricorre solo qui

<sup>76</sup> ἄμωμον - cardamomo, ntc. Ef 1:4

<sup>77</sup> σεμίδαλιν - una farina di frumento particolarmente raffinata, fior di farina, ricorre solo qui

<sup>78</sup> ῥεδῶν - dal lat. Rheda carro a quattro ruote, carrozza, vettura romana usata dai senatori, ricorre solo qui

<sup>79</sup> ὀπώρα - un termine che abbraccia una vasta gamma di significati, da ὀπισθεν dietro e ὥρα ora, l'ora o la stagione che sta dietro e che segue, da ὀψέ tardi e θέρος estate, la tarda estate, quindi il tempo o la stagione che segue l'estate, l'arrivo dell'autunno, per estensione i frutti maturi di fine estate, le serate di fine estate calme e calde, ancora i frutti dolci e maturi, era considerata la stagione dell'anno che indica abbondanza e serenità, ricorre solo qui, il calendario agricolo greco era suddiviso in sette periodi ἔαρ primavera la fioritura, θέρος estate la raccolta, ὀπώρα autunno, φθινόπωρον tardo autunno, σπορητός la semina, χειμών inverno, φυταλία inizio primavera piantumazione

<sup>80</sup> λιπαρὰ - oleoso, grasso, da λίπος lipidi, pingue, grasso, untuoso, unto, profumato, lucido, lustro, nitido, fruttifero, fecondo, fertile, felice, beato, abbondante di piaceri, bello, leggiadro, sontuoso, magnifico, splendido, cose che appartengono a uno stile di vita sontuoso e delicato

περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ  
 rivestita bisso finissimo e porpora e scarlatto e  
 κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ, **17** ὅτι  
 adorna in oro e pietra onorevole e perla. che  
 μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης  
 una ora è stata rovinata la così grande ricchezza. E tutto governatore  
 καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν  
 e tutto il sopra luogo ha veleggiato e nautici e quanti il  
 θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν **18** καὶ ἔκραζον  
 mare hanno lavorato, da distanza stanno fermi e gridavano  
 βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· τίς  
 hanno guardato il fumo la bruciatura sua hanno detto: chi  
 ὅμοια τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; **19** καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς  
 simile la città la grande? e gettano polvere sopra le teste  
 αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες· οὐαὶ  
 loro e gridano piangono e sentono in colpa dicendo: guai  
 οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἧ ἔπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες  
 guai, la città la grande, in quale abbondano tutti i hanno  
 τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος<sup>81</sup> αὐτῆς, ὅτι μιᾷ  
 le barche in il mare, fuori la opulenza sua, che una  
 ὥρᾳ ἠρημώθη. **20** Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ  
 ora è stata rovinata. Sii soddisfatto sopra lei, cielo e i santi e  
 οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα  
 i inviati e i profeti, che giudica il Dio il giudizio  
 ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. **21** Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς  
 vostro fuori lei. E porta uno messaggero forte pietra come  
 μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων· οὕτως  
 mola grande e getta dentro il mare dice: così  
 ὀρμήματι<sup>82</sup> βληθήσεται Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῆ  
 impulso getterà Babilonia la grande città e no no si trovi  
 ἔτι. **22** καὶ φωνὴ κιθαρῶδῶν καὶ μουσικῶν<sup>83</sup> καὶ αὐλητῶν καὶ  
 mentre. e suono cantori e musici e flautisti e  
 σαλπιστῶν<sup>84</sup> οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης  
 trombettieri no no si ascolti in tuo, mentre, e tutto artista  
 πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῆ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ  
 tutta arte no no si trovi in tuo mentre, e suono mola no  
 μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι, **23** καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν  
 no si ascolti in tuo mentre, e luce lucerna no no manifesta in

<sup>81</sup> τιμιότητος - derivato da τίμιος prezioso preziosità, quel segno di ricchezza della persona che è chiaramente visibile agli occhi di chi osserva, abbondanza di cose costose, eccellenza, dispendioso, magnificenza, opulenza, ostentazione, cfr. vv 12, ricorre solo qui

<sup>82</sup> ὀρμήματι - assalto, impeto, impulso, reazione violenta, stimolo, precipitoso, ricorre solo qui

<sup>83</sup> μουσικῶν - musico, musicista, menestrello, esperto nelle arti della musica e del canto, da Μοῦσα Musa la dea del canto e della danza e d'ogni arte che abbellisce la vita, poesia, arte, scienza, cultura, ricorre solo qui

<sup>84</sup> σαλπιστῶν - trombettieri, suonatore di corno, banditore, araldo, lat. būcīnātōr, ricorre solo qui

σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν  
 tuo mentre, e voce sposo e sposa no no si ascolti in  
 σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς,  
 tuo mentrel che i empori tuo erano i grandi di corte la terra,  
 ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, **24** καὶ  
 che in la farmacia tua si smarriscono tutte le etnie, e  
 ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν  
 in lei sangue profeti e santi si trova e tutti i  
 ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.  
 sono stati massacrati sopra la terra.

**19**

**1** Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ  
 Dopo queste ascolto come voce grande folla molta in il  
 οὐρανῷ λεγόντων· ἀλληλουϊά·<sup>85</sup> ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ  
 cielo ha detto: alleluia! la salvezza e la gloria e la  
 δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν, **2** ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις  
 potenza il Dio nostro, che veritieri e giusti i giudizi  
 αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἣτις ἔφθειρεν  
 lui! che ha giudicato la prostituta la grande la quale deteriorava  
 τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν  
 la terra in la fornicazione sua, e ha tutelato il sangue i  
 δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. **3** Καὶ δεύτερον εἶρηκαν· ἀλληλουϊά·  
 servi lui fuori mano sua. E secondo esprimono: alleluia!  
 καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 e il fumo suo sale su dentro i senza fine i senza fine.  
**4** καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ  
 e cadono i anziani i venti quattro e le  
 τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ  
 quattro forme di vita e si inchinano il Dio il è seduto sopra  
 τῷ θρόνῳ λέγοντες· ἀμὴν ἀλληλουϊά. **5** Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου  
 il trono hanno detto: davvero alleluia. E voce da il trono  
 ἐξῆλθεν λέγουσα· αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ  
 viene fuori ha detto: inneggiate il Dio nostro tutti i servi lui  
 [καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. **6** Καὶ  
 e i sono impauriti lui, i piccoli e i grandi. E  
 ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων  
 ascolto come voce folla molta e come suono acque  
 πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων· ἀλληλουϊά,  
 molte e come suono tuoni forti hanno detto: alleluia,  
 ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.  
 che regna signore il Dio nostro il onnipotente.

<sup>85</sup> ἀλληλουϊά - traslitterazione dell'ebraico ללה לודא e יה יה Jah o Yah che è abbreviazione del nome divino יהוה JHWH o YHWH reso Yahweh o Yehovaw, hallelouïá, haleluyàh, alleluia, lodate lah, nel NT ricorre solo in Ap

7χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ, ὅτι  
 Gioiamo e rallegriamoci e daremo la gloria lui, che  
 ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν  
 viene la festa nuziale il agnellino e la donna sua prepara  
 ἑαυτὴν 8καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν  
 se stessa e è stata data lei affinché si rivesti bisso finissimo illuminante  
 καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.  
 pulito! il infatti bisso finissimo i atti di giustizia i santi è.  
 9Καὶ λέγει μοι· γράψον· μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ  
 E dice mio: devi scrivere: felici i dentro il pasto la  
 γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι  
 festa nuziale il agnellino chiamati. e dice mio: queste le parole  
 ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν  
 veritiere il Dio sono. e cado davanti i piedi  
 αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι· ὄρα μὴ· σύνδουλός  
 lui inchinare lui. e dice mio: vedi non! conservo  
 σοῦ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν  
 tuo sono e i fratelli tuo i hanno avuto la testimonianza  
 Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστίν τὸ  
 Gesù! il Dio ti devi inchinare. la infatti testimonianza Gesù è il  
 πνεῦμα τῆς προφητείας. 11Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον,  
 spirito la profezia. E vedo il cielo è aperto,  
 καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκὸς καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν [καλούμενος]  
 e ecco cavallo bianco e il è seduto sopra lui è stato chiamato  
 πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.  
 fedele e veritiere, e in giustizia giudica e guerreggia.  
 12οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν  
 i ma occhi lui come fiamma fuoco, e sopra la  
 κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ  
 testa sua diademi molti, ha nome è stato scritto quale  
 οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον  
 nessuno sa se non lui, e rivestito mantello  
 βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος  
 bagnato sangue, e è chiamato il nome suo la parola  
 τοῦ θεοῦ. 14Καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει  
 il Dio. E i schieramenti i in il cielo accompagnava  
 αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρὸν.  
 lui sopra cavalli bianchi, indossano bisso finissimo bianco pulito.  
 15καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα  
 e fuori la bocca sua interviene lunga lama affilata, affinché  
 ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν  
 in essa colpisca le etnie, e lui pascerà esse in  
 ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ  
 bastone ferro, e lui schiaccia il torchio il vino la

θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, **16** καὶ ἔχει  
 rabbia la ira il Dio il onnipotente, e ha  
 ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν<sup>86</sup> αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·  
 sopra il mantello e sopra la coscia sua nome è stato scritto:  
 Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων. **17** Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον  
 Re i Re e signore signori. E vedo uno messaggero  
 ἐστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων  
 sta in il sole e grida in voce grande dicendo  
 πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι· Δεῦτε  
 tutti i uccelli i stanno volando in mezzo al cielo: Venite  
 συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ **18** ἵνα φάγητε  
 dovete raccogliervi dentro il pasto il grande il Dio affinché mangiate  
 σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ  
 carni i re e carni comandanti e carni forti e  
 σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν καὶ σάρκας  
 carni cavalli e i si sono seduti sopra essi e carni  
 πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.  
 tutti liberi sia e servi e piccoli e grandi.  
**19** Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ  
 E vedo il animale selvatico e i re la terra e i  
 στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ  
 schieramenti loro si raccolgono fare la guerra dopo il  
 καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.  
 è seduto sopra il cavallo e dopo il schieramento suo.  
**20** καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης  
 e è afferrato il animale selvatico e dopo lui il falso profeta  
 ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς  
 il ha fatto i segni nello sguardo suo, in quali smarriva i  
 λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας  
 hanno preso la incisione il animale selvatico e i si inchinano  
 τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην  
 la icona sua! vivi sono gettati i due dentro il lago  
 τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ. **21** καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν  
 il fuoco il acceso in zolfo. e i restanti morirono  
 ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελεύσει  
 in la lunga lama il è seduto sopra il cavallo la uscita fuori  
 ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν  
 fuori la bocca sua, e tutti i uccelli si sfamano  
 ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.  
 fuori le carni loro.

<sup>86</sup> μηρὸν - in anatomia coscia, nello specifico la parte superiore della coscia che era una parte ben visibile di chi andava a cavallo, per estensione il femore, il fianco, ricorre solo qui

## 20

**1**Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα τὴν  
 E vedo messaggero andato giù fuori il cielo avendo la  
 κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.  
 chiave il abisso e catena grande sopra la mano sua.

**2**καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφεις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν  
 e prende il drago, il serpente il arcaico, quale è  
 Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη **3**καὶ  
 Diavolo e il Satana, e incatena lui mille anni e  
 ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν  
 getta lui dentro il abisso e chiude e sigilla  
 ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἕτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ  
 sopra in lui, affinché non smarrisce mentre le etnie durante compiuto  
 τὰ χίλια ἔτη. μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.  
 i mille anni. dopo queste deve rovesciare lui piccolo tempo.

**4**Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοὺς καὶ κρίμα  
 E vedo troni e siedono sopra essi e giudizio  
 ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων<sup>87</sup> διὰ τὴν  
 è dato loro, e le anime i decapitati con la scure attraverso la  
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινες  
 testimonianza Gesù e attraverso la parola il Dio e i quali  
 οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ  
 non si inchinano il animale selvatico niente la icona sua e non  
 ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν.  
 prendono la incisione sopra la fronte e sopra la mano loro.

καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. **5**οἱ  
 e vivono e regnano dopo il Cristo mille anni. i  
 λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη.  
 restanti i morti non vivono durante compiuto i mille anni.

Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. **6**μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων  
 Essa la stare su la prima. felice e santo il ha  
 μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος  
 parte in la stare su la prima! sopra questi la seconda  
 θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ  
 morte non ha autorità, ma sono sacerdoti il Dio e  
 τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη. **7**Καὶ  
 il Cristo e regneranno dopo lui i mille anni. E  
 ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς  
 quando compiuto i mille anni, sarà rovesciato il satana fuori il

<sup>87</sup> πεπελεκισμένων - da πέλεκυς scure, ascia bipenne o a due tagli, e πλήσσω colpire e separare cfr. Ap 8:12, tagliare con la scure, a quanto pare la scure era lo strumento tradizionalmente usato a Roma per le esecuzioni capitali anche se si usava più spesso la spada, quindi giustiziati con la scure, decapitati con la scure, ricorre solo qui

φυλακῆς αὐτοῦ **8**καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν  
 carcere suo e uscirà smarrire le etnie le in  
 ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ<sup>88</sup> καὶ Μαγῶγ,<sup>89</sup>  
 i quattro angoli la terra, il Gog e Magog,  
 συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς  
 raccogliere esse dentro la guerra, quelli il numero loro come  
 ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. **9**καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς  
 la sabbia il mare, e salgono su sopra la larghezza la  
 γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν  
 terra e accerchiano la fortezza i santi e la  
 πόλιν τὴν ἠγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 città la è amata, e sceso giù fuoco fuori il cielo e  
 κατέφαγεν αὐτούς. **10**καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη  
 divorò loro. e il diavolo il smarrisce loro è gettato  
 εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου ὄπου καὶ τὸ θηρίον  
 dentro il lago il fuoco e zolfo dove e il animale selvatico  
 καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς  
 e il falso profeta, e si tormenteranno giorno e notte  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. **11**Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν  
 dentro i senza fine i senza fine. E vedo trono grande  
 λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτόν, οὗ ἅπὸ τοῦ προσώπου  
 bianco e il è seduto sopra esso, quale da la faccia  
 ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὔρεθη αὐτοῖς.  
 fuggè la terra e il cielo e luogo non si trova essi.  
**12**καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς,  
 e vedo i morti, i grandi e i piccoli,  
 ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία ἠνοιχθήσαν, καὶ  
 stavano nello sguardo il trono. e libri vengono aperti, e  
 ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς, καὶ ἐκρίθησαν οἱ  
 altro libro è aperto, quale è la vita, e vengono giudicati i  
 νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα  
 morti fuori le sono state scritte in i libri giù i lavori  
 αὐτῶν. **13**καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ  
 loro. e ha dato il mare i morti i in esso  
 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν  
 e la morte e il ade danno i morti i in  
 αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. **14**καὶ  
 essi, e vengono giudicati ciascuno giù i lavori loro. e  
 ὁ θάνατος καὶ ὁ ἄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς.  
 la morte e il ade vengono gettati dentro il lago il fuoco.  
 οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρὸς.  
 questa la morte la seconda è, il lago il fuoco.

<sup>88</sup> Γῶγ - Gog, un discendente di Ruben, un governante delle regioni del nord, ricorre solo qui

<sup>89</sup> Μαγῶγ - Magog, usato come nome di un popolo o come nome di una nazione, forse gli Sciti, ricorre solo qui

15 καὶ εἶ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος,  
 e se chi non si trova in il libro la vita è stato scritto,  
 ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.  
 viene gettato dentro il lago il fuoco.

21

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν. ὁ γὰρ πρῶτος  
 E vedo cielo nuovo e terra nuova. il infatti primo  
 οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ  
 cielo e la prima terra andarono via e il mare non  
 ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινήν εἶδον  
 è mentre. e la città la santa Gerusalemme nuova vedo  
 καταβαίνουσιν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην  
 scende giù fuori il cielo da il Dio preparata  
 ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς  
 come sposa è abbellita il maschio suo. e ascolto voce  
 μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ  
 grande fuori il trono ha detto: ecco la tenda il Dio  
 μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ  
 dopo i uomini, e dimorerà in tenda dopo loro, e essi  
 λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται  
 popoli suo saranno, e lui il Dio dopo loro sarà  
 [αὐτῶν θεός], 4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν  
 loro Dio, e cancellerà fuori tutta lacrima fuori i occhi  
 αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος οὔτε  
 loro, e la morte non sarà mentre né tutto né  
 κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.  
 grido né pena non sarà mentre, che le prime andarono via.  
 5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἰδοὺ καινὰ ποιῶ  
 E disse il è seduto sopra il trono: ecco nuove faccio  
 πάντα καὶ λέγει· γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ  
 tutte e dice: scrivi, che queste le parole fedeli e  
 ἀληθινοὶ εἰσιν. 6 καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν. ἐγὼ [εἶμι] τὸ ἄλφα  
 veritiere sono. e disse mio: sono divenute. io sono la alfa  
 καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω  
 e la omega, il inizio e il termine. io il è assetato darò  
 ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν  
 fuori la fonte la acqua la vita dono. il vincente  
 κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται  
 erediterà queste e sarò lui Dio e lui sarà  
 μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις  
 mio figlio. i ma spaventati e senza fede e vengono aborriti  
 καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις  
 e assassini e fornicatori e farmacisti e idolatri  
 καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ  
 e tutti i falsi la parte loro in il lago il

καιομένη πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.  
 acceso fuoco e zolfo, quale è la morte la seconda.

**9** Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ  
 E viene uno fuori i sette messaggeri i hanno avuto le sette

φιάλας τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ  
 ciotole le sono piene le sette pieghe le ultime e

ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω σοὶ τὴν νύμφην τὴν  
 parlava dopo mio dice: adesso, mostrerò tuo la sposa la

γυναῖκα τοῦ ἀρνίου. **10** καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ  
 donna il agnellino. e porta via me in spirito sopra

ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν  
 monte grande e elevato, e presenta mio la città la santa

Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ  
 Gerusalemme scende giù fuori il cielo da il Dio

**11** ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ  
 ha avuto la gloria il Dio, la illuminazione sua simile pietra

τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι.<sup>90</sup> **12** ἔχουσα τεῖχος  
 onorevole come pietra diaspro cristallizzato. ha avuto muro

μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα καὶ ἐπὶ τοῖς  
 grande e elevato, ha avuto portici dodici e sopra i

πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἐστὶν  
 portici messaggeri dodici e nomi erano in epigrafe, quelli è

[τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· **13** ἀπὸ ἀνατολῆς  
 i nomi le dodici tribù figli Israele! da luogo orientale

πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου  
 portici tre e da settentrione portici tre e da meridione

πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. **14** καὶ τὸ  
 portici tre e da occidente portici tre. e il

τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα καὶ ἐπ' αὐτῶν  
 muro la città ha fundamenta dodici e sopra esse

δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. **15** Καὶ ὁ  
 dodici nomi i dodici inviati il agnellino. E il

λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ  
 ha parlato dopo mio aveva metro canna dorata, affinché misurasse

τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.  
 la città e i portici essa e il muro essa.

**16** καὶ ἡ πόλις τετράγωνος<sup>91</sup> κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον  
 e la città cubica è posta e la lunghezza sua finché

[καὶ] τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ κάλαμῳ ἐπὶ  
 e la larghezza. e misura la città la canna sopra

<sup>90</sup> κρυσταλλίζοντι - essere lucido e trasparente come cristallo, cristallizzare, ricorre solo qui

<sup>91</sup> τετράγωνος - tetragono, quadrangolo, quadrangolare, quadrato, a quattro angoli, quadrilatero, in passato era inteso anche come parallelepipedo rettangolo e di cubo, da cui *cubico* come figura di fermezza e stabilità, in botanica di fusto o di altro organo allungato che presenta quattro spigoli, ricorre solo qui

σταδίων δώδεκα χιλιάδων, τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ  
 stadi dodici migliaia, la lunghezza e la larghezza e la  
 ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς  
 alta essa identiche è. e misura il muro essa  
 ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν μέτρον ἀνθρώπου, ὃ  
 cento quaranta quattro cubiti metro uomo, quale  
 ἐστὶν ἀγγέλου. 18 καὶ ἡ ἐνδώμησις<sup>92</sup> τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις  
 è messaggero. e la struttura il muro essa diaspro  
 καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. 19 οἱ  
 e la città oro pulito simile vitreo pulito. le  
 θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ  
 fundamenta il muro la città tutta pietra onorevole  
 κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος  
 è abbellita! il fondamento il primo diaspro, il secondo  
 σάπφειρος,<sup>93</sup> ὁ τρίτος χαλκηδών,<sup>94</sup> ὁ τέταρτος σμάραγδος,<sup>95</sup> 20 ὁ  
 zaffiro, il terzo calcedonio, il quarto smeraldo, il  
 πέμπτος σαρδόνυξ,<sup>96</sup> ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος,<sup>97</sup>  
 quinto sardonice, il sesto sardio, il settimo crisolito,  
 ὁ ὄγδοος βήρυλλος,<sup>98</sup> ὁ ἕνατος τοπάζιον,<sup>99</sup> ὁ δέκατος  
 il ottavo berillo, il nono topazio, il decimo  
 χρυσόπρασος,<sup>100</sup> ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος,<sup>101</sup> ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος,<sup>102</sup>  
 crisoprasio, il undicesimo giacinto, il dodicesimo ametista,  
 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρίται, ἀνὰ εἷς  
 e i dodici portici dodici perle, su uno

<sup>92</sup> ἐνδώμησις - da ἐν in e δῆμος in senso di domestico, che sta dentro la casa, il pilastro, il materiale usato per costruire i muri della casa, quindi la struttura dell'edificio, il muro portante, usato anche per indicare il materiale per costruire moli frangiflutti, ricorre solo qui

<sup>93</sup> σάπφειρος - zaffiro, pietra pregiata il cui colore va dall'azzurro al blu, a volte detto anche lapislazzuli, ricorre solo qui

<sup>94</sup> χαλκηδών - da χαλκός rame e εἶδος aspetto, calcedonio, pietra semi preziosa presente soprattutto in Calcedonia di colore bianco-azzurrognolo se pura conosciuta anche come corniola, crisoprasio, agata, ricorre solo qui

<sup>95</sup> σμάραγδος - pietra preziosa di colore verde, cfr Ap 4:3, ricorre solo qui

<sup>96</sup> σαρδόνυξ - sardonice, da σάρδιον sardio cfr. Ap 4:3, e ὄνυξ unghia artiglio uncino oppure onice pietra preziosa, una gemma preziosa bianca con striature rosse, quindi di colore roseo, ricorre solo qui

<sup>97</sup> χρυσόλιθος - da χρυσός oro e λίθος pietra, crisolito, pietra preziosa di colore dorato o giallo brillante, chiamato anche topazio, ricorre solo qui

<sup>98</sup> βήρυλλος - berillo, minerale prezioso di colore vitreo e incolore se puro, ma più spesso è colorato in diverse tinte in base alle quali si distinguono le varietà smeraldina verde erba, acqua marina verde azzurrino, eliodoro giallo, morganite roseo, mentre il berillo comune opaco serve per l'estrazione del berillio, ricorre solo qui

<sup>99</sup> τοπάζιον - topazio, simile al crisolito ma che può assumere più sfumature giallo oro o giallo zafferano o giallo verdino o azzurro verdino o azzurro chiaro o bianco rosato, ricorre solo qui

<sup>100</sup> χρυσόπρασος - crisoprasio o crisopazio, da χρυσός oro e πράσιν porro, gemma dorata verdastra, Plinio la definì verde pallido, detta anche *occhio di gatto* e viene usata come pietra ornamentale, ricorre solo qui

<sup>101</sup> ὑάκινθος - giacinto, nella mitologia greca un giovane molto bello amato per la sua bellezza da Borea o Zefiro e da Apollo, in botanica nome di un fiore della famiglia dei gigli, in mineralogia una pietra preziosa dal colore a volte blu intenso o blu azzurrino, detto anche zircone, ricorre solo qui

<sup>102</sup> ἀμέθυστος - ametista, da ἀ non o senza e μεθύω essere ubriaco, una gemma preziosa di colore rosso violaceo o viola, ritenuta nell'antichità capace di far passare lo stato di ubriachezza, ricorre solo qui

ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἕξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ  
ciascuno i portici era fuori una perla. e la

πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγῆς. **22** Καὶ  
ampia via la città oro pulito come vitreo traslucido. E

ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ  
tempio non vedo in essa, il infatti signore il Dio il onnipotente

ναὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ τὸ ἀρνίον. **23** καὶ ἡ πόλις οὐ χρειάν  
tempio essa è e il agnellino. e la città non necessità

ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ  
ha il sole niente la luna affinché si manifestino essa, la infatti

δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ  
gloria il Dio riempie di luce essa, e la lucerna sua il

ἀρνίον. **24** καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς,  
agnellino. e cammineranno le etnie attraverso la luce sua,

καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν,  
e i re la terra portano la gloria loro dentro essa,

**25** καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νύξ γὰρ  
e i portici essa no no si chiudano giorno, notte infatti

οὐκ ἔσται ἐκεῖ, **26** καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν  
non sarà lì, e porteranno la gloria e il onore le

ἐθνῶν εἰς αὐτήν. **27** καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν  
etnie dentro essa. e no no entra dentro essa tutto reso comune

καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν  
e il ha fatto detestabile e falso se non i sono stati scritti in

τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.  
il libro la vita il agnellino.

**22**

**1** Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς  
E mostra mio fiume acqua vita illuminante come

κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ  
cristallo, interviene fuori il trono il Dio e il

ἀρνίου. **2** ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν  
agnellino. in mezzo la ampia via essa e il fiume in questa

καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα  
e fuori là legno vita ha fatto frutti dodici, giù mese

ἕκαστον ἀποδίδουν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ  
ciascuno restituisce il frutto suo, e le foglie il

ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. **3** καὶ πᾶν κατάθεμα<sup>103</sup> οὐκ ἔσται  
legno dentro guarigione i etnici. e tutta imprecazione non sarà

ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται,  
mentre. e il trono il Dio e il agnellino in essa sarà,

<sup>103</sup> κατάθεμα - da κατά giù e ἀνάθεμα anatema o maledizione, una forte maledizione, un intenso giuramento di morte, un solenne impegno a compiere un'azione pena la morte, è un termine così singolare che non esiste nel greco classico, ricorre solo qui

καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ **4**καὶ ὄψονται τὸ  
 e i servi lui adoreranno lui e vedranno la  
 πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων  
 faccia sua, e il nome suo sopra le fronti  
 αὐτῶν. **5**καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς  
 loro. e notte non sarà mentre e non hanno necessità luce  
 λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ'  
 lucerna e luce sole, che signore il Dio sarà pieno di luce sopra  
 αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 loro, e regneranno dentro i senza fine i senza fine.

**6**Καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ  
 E esprime mio: queste le parole fedeli e veritiere, e il  
 κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν  
 signore il Dio i spiriti i profeti invia il  
 ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν  
 messaggero suo mostrare i servi lui quelle deve divenire in  
 τάχει. **7**καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους  
 veloce. e ecco vengo rapido. felice il osserva le parole  
 τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. **8**Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων  
 la profezia il libro questo. E io Giovanni il ho ascoltato  
 καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα  
 e ho guardato queste. e quando ascolto e guardo, cado  
 προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός  
 inchinare davanti i piedi il messaggero il ha mostrato  
 μοι ταῦτα. **9**καὶ λέγει μοι· ὄρα μὴ· σὺνδουλός σου εἰμι καὶ  
 mio queste. e dice mio: vedi non! conservo tuo sono e  
 τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς  
 i fratelli tuo i profeti e i hanno osservato le  
 λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. **10**Καὶ λέγει  
 parole il libro questo! il Dio devi inchinare. E dice  
 μοι· μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου  
 mio: non sia sigillato le parole la profezia il libro  
 τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. **11**ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω  
 questo, il momento infatti vicino è. il fa ingiustizia deve fare ingiustizia  
 ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην  
 mentre e il sudicio deve insudiciare mentre, e il giusto giustizia  
 ποιησάτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. **12**Ἴδου ἔρχομαι  
 deve fare mentre e il santo si deve santificare mentre. Ecco vengo  
 ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ  
 rapido, e il salario mio dopo mio pagato ciascuno come il  
 ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. **13**ἐγὼ τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος  
 lavoro è suo. io la alfa e la omega, il primo  
 καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. **14**Μακάριοι οἱ  
 e il ultimo, il inizio e il termine. Felici i

πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν  
 hanno ripulito le vesti eleganti loro, affinché sarà la autorità loro  
 ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς  
 sopra il legno la vita e i portici entrano insieme dentro  
 τὴν πόλιν. **15** Ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι  
 la città. fuori i cani e i farmacisti e i fornicatori  
 καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν  
 e i assassini e i idolatri e tutto ha affetto e ha fatto  
 ψεῦδος. **16** Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι  
 falso. io Gesù mandavo il messaggero mio testimoniare  
 ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ  
 voi queste sopra le ecclesie. io sono la radice e la  
 γένος Δαυίδ, ὁ ἀστήρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωῖνός. **17** Καὶ τὸ  
 origine Davide, la stella la illuminazione la mattutina. E il  
 πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν· ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω·  
 spirito e la sposa dicono: devi venire. e il ascolta deve esprimere:  
 ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς  
 devi venire. e il è assetato deve venire, il desidera deve prendere acqua vivente  
 δωρεάν. **18** Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς  
 dono. Testimonio io tutto il ascolta le parole la  
 προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῆ ἐπ' αὐτά,  
 profezia il libro questo! se chi appoggia sopra esse,  
 ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν  
 appoggerà il Dio sopra lui le piaghe le sono state scritte in  
 τῷ βιβλίῳ τούτῳ, **19** καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ  
 il libro questo, e se chi rimuove da le parole il  
 βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος  
 libro la profezia questa, rimuoverà il Dio la parte  
 αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς  
 sua da il legno la vita e fuori la città la  
 ἁγίας τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. **20** Λέγει ὁ  
 santa le sono state scritte in il libro questo. Dice il  
 μαρτυρῶν ταῦτα· ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.  
 ha testimoniato queste: sì, vengo rapido. Davvero, devi venire signore Gesù.  
**21** Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.  
 La grazia il signore Gesù dopo tutti.